

SZÍNHÁZ

SHAKESPEARE

A WINDSORI VÍG NŐK

Fordította: Márton László és Révész Ágota

SZEREPLŐK

SIR JOHN FALSTAFF

FENTON

KEVÉS, BÉKEBÍRÓ

KESZEG, AZ UNOKAÖCS

SIR HUGÓ EVANS, VELSI PAP

DR. CAIUS, FRANCIA ORVOS

FORD

WINDSORI POLGÁROK

PAGE

WILLIAM, PAGE FIA

BARDOLPH

PISTOL

FALSTAFF CIMBORÁI

NYM

A „TÉRDSZALAGHOZ” CÍMZETT FOGADÓ GAZDJÁJA

ROBIN, FALSTAFF APRÓDJA

KENCÉ, KESZEG SZOLGÁJA

RUGBY, DR. CAIUS SZOLGÁJA

FORDNÉ

PAGE-NÉ

ANNA, PAGE LÁNYA

SÜRGE ASSZONY, DR. CAIUS HÁZVEZETŐNŐJE

PAGE ÉS FORD SZOLGÁI

ELSŐ FELVONÁS

1. szín

Windsor, Page háza előtt. Kevés bíró, Keszeg és Sir Hugó. Evans jön

KEVÉS Sir Hugó, hiába beszélsz, a magasságos Kúria elé viszem az ügyet; ha a fickó hússzor is Sir John Falstaff, akkor sem bánhat így Robert Kevés úrral, a lovaggal.

KESZEG Aki Gloster grófságban békebíró és punktum.

KEVÉS Úgy ám, Keszeg öcsém, és annak is a legfőbb.

KESZEG És még ítélőmester is, és született nemesember, tiszteletes uram, aki békéltetőbírónak írja magát bármilyen okmányon, igazolványon, nyugtán vagy kötelezvényen, békéltetőbírónak. KEVÉS Így írom és írtam is mindig, a legutóbbi háromszáz évben. KESZEG Így írta minden ivadéka, aki előtte élt, és így írhatja majd minden őse, aki utána jó: rakhat a kapu fölötti címerbe hattytűt.

KEVÉS Fattyút? Fattyút? Az már címertörés lenne, fattyúnak nem lehet kapucímere.

EVANS Sőt szetségtörés! Kapucínerbe faggyút! Fúj!

KEVÉS Jobb ma egy szetségtörés, mint holnap egy címertörés.

KESZEG Szerezhettek új címet is!

KEVÉS Szerezhetsz! Szerezhetsz! Erre való a házasság!

EVANS Majd elvállik!

KEVÉS Most válunk vagy házasodunk?

EVANS Házassatok, csak aztán házasságot ne törjete! Látnitok, mire vezet kenyértörés! Ha Sir John Falstaff becsmérel bennötöket, én bátorkodom köztötök békességét szítani.

KEVÉS A Kúria akkor is meghallja: ez már rendülés.

EVANS Nem való, hogy a szennységes Kúria zendülést hallja; zendülés istentelen dolog: Kúria pedig Istenre hallgat, Isten kezébe döntés.

KEVÉS Lennék csak újra fiatal, a karclom döntene.

EVANS Igen! Barátság jobb, mint kardosság. Kiöltöttem egy másik ötletemet, ami üdvözseges megoldásokra vezesse. Itt van egy Anna Page, Page uram lánya, egy formás szüzesség.

KESZEG A Miss Anna Page. Akinek barna haja van, és úgy csicsereg, mint egy hölgy.

EVANS Remekbe szabott nőszemé y. Pontosan legolyanabb, amilyenre kívánczol, hétszáz font, amit nagypapa hagyott rá még a halálos ágyán (Istennek legyen hála), a túléli tizenhetedik évét, meg az arany, meg az ezüst. Udvös manóver lenne, ha felhagynánk a huzavonát és becéloznánk egy jó házasságot Mr. Ábrahám és Miss Anna Page közé.

KEVÉS Hétszáz font van a kisasszony mögött?

EVANS Hajjaj, és még előtte is van az apja után.

KEVÉS Ismerem a görlicét; jó adottságai vannak.

EVANS Hétszáz font és a többi meglőhetőség.

KEVÉS Nos, lássuk a derék Page urat! Itt van Falstaff, nem?

EVANS Hát hazudok én? Hazugságot megvetek, hamisságot még inkább megvetek, és leginkább vetek, ami nem igaz. Lovag Sir John itt van, és könyörgök, ne álljatok ellent a jótakarótoknak. Most pedig dorombolni fogunk. *(Kopogtat)* Hé, hé, Page úr! Háznépre békesség!

PAGE *(bentről)* Ki az?

EVANS Itt van Isten áldása és a kend barátja és Kevés bíró, meg itt van Keszeg fiatalúr, aki jóllehet valaki mást is mond kegyelmed-nek, ha nincs ellene felfogása.

PAGE *(jön)* Örülök, hogy láthatom kiválóságokat. Köszönöm a vadpecsenyét - Kevés uram.

KEVÉS Én örülök, Page uram. Jó az Isten, jót ad! Adtam volna jobbféle pecsenyét is; ez sajnos baklövés volt. - És a kedves felesége? - Különben köszönöm, hálásan köszönöm.

PAGE Én köszönöm, uram.

KEVÉS Én köszönöm, uram; csak azért is löszönöm.

PAGE Örömmel látom, kedves Keszeg úr.

KESZEG Hogy van a fakó agara, uram? Hallom, lehagyták.

PAGE Döntetlen volt, uram.

KESZEG Vallja csak be! Vallja csak be!

KEVÉS Hogyisne! Kegyelmed a hibás! Kegyelmed a hibás! A kutya jó.

PAGE Az a korcs!

KEVÉS Jó kutya, szép kutya: mondhatunk-e többet? Jó is, szép is. És Sir John Falstaff?

PAGE Odabent van, és óhajtánám, ha közvetíthetnék kettőjük között.

EVANS Úgy beszédeit, ahogy egy keresztény.

KEVÉS De ha megsértett, Page uram.

PAGE Uram, ő ezt bizonyos mértékig elismeri.

KEVÉS Elismerés nem elégtétel, Page uram! Megsértett engem!, ha egyszer megsértett - egyszóval megsértett -, higgyen nekem; Kevés Róbert, a lovag mondja, hogy meg vagyok sértve.

PAGE Íme, itt jön Sir John.

Sir John Falstaff, Bardolph, Nym és Pistol jön

FALSTAFF No, uram szóval bepanaszolsz a királynál?

KEVÉS Lovag, te megverted az embereimet, lelőtted a szarvasomat és betörtél vadászlakomba.

FALSTAFF Mily zöldék az ujjaim,

Pár szál virágot téptem.

KEVÉS Ezért felelni kell.

FALSTAFF Felelek is rá: mindezt megtettem! Itta felelet.

KEVÉS Akkor átadom az ügyet a Tarácsnak!

FALSTAFF Inkább én adok neked tanácsot: tartsd titokban, mert kinevetnek.
EVANS Sok beszédnek sokk az alja.
FALSTAFF Hagyjuk az aljasságokat! Keszeg, fejbe váglak: mi bajod van velem?
KESZEG Uram, eléggé fáj a fejem miattad, és komisz cimboráid, Bardolph, Nym és Pistol végett.
BARDOLPH Te keszeg!
KESZEG Tessék?!
PISTOL Te Mefasztofilés!
KESZEG Tessék!
NYM Filézzétek ki, sok az alja, filézzétek ki! Ilyen jellem vagyok.
KESZEG Hol van Kence, a szolgám? Nem tudod, Kevés bátyám?
EVANS Békesség, könyörgök! Értsünk már szót! Van az ügyben három bíró. Page úr, azaz Page úr, csekélységem, azaz csekélységem és végül, de utolsósorban Térdszalagból fogadós. PAGE Mi hármán, hogy meghallgassuk és eldöntsük az ügyet. EVANS Remekbe szabott: majd fölvezetem könyvecskébe; azután végigvizsgáljuk a békétárgyalást olyan irtózatossággal, ahogy csak bírjuk.
FALSTAFF Pistol.
PISTOL Van füle a hallásra.
EVANS Krisztus hét zsebére! Még hogy van füle a hallásra!
FALSTAFF Pistol, tényleg elloptad Keszeg úr erszényét?
KESZEG Úgy ám, lovagi kesztyűmre, lopta. Hét ezüstgaras volt benne vastag aranytallérokban, ami kéz alatt a duplájába került, lovagi kesztyűmre mondom.
FALSTAFF Igaz ez, Pistol?
EVANS Nem 'gaz-hanem gaz!
PISTOL Te jöttment velszi bárd! - Sir John, nagyjőuram, e gyatra bádopengét harcra hívom.
Torkodra fornak hazugságaid!
Fornak és bugyognak: hazudsz, hazudsz!
KESZEG Lovagi kesztyűmre, akkor ez volt.
NYM Uram, óvatosabban és jellemesebben; én mondom, ne fuss utánam, mert magadba botlatsz.
KESZEG Lovagi fejfedőmre! Akkor az a rókaképű tette, mert ha nem tudom is, mit csináltam, azt azért tudom, mi történt.
FALSTAFF Mit szólsz ehhez, édes lomposom?
BARDOLPH Szerintem ez a nemesúr kiitta magát a négy kerekéből.
EVANS Talán az öt érzékéből! Minő tudatlanság!
BARDOLPH Mikor aztán megtelt, akkor elszivárgott.
KESZEG És még latinul is beszéltek; de nem tesz semmit. Életemben többé be nem rúgok másutt, mint becsületes, művelt, istenfélő társaságban; ha leiszom magam, csak istenfélő polgárokkal és nem részeg fickók között.
EVANS Isten segítsen bele!
FALSTAFF Bizonyítékot nem hallottunk, az ügyet részemről befejeztem.

Anna Page borral jön, Fordné és Page-né követi

PAGE Nem, lányom, vidd csak be a bort; majd iszunk odabent.

Anna Page el

KESZEG Az Égre, ez volt Miss Anna Page.
PAGE Isten hozta, Fordné asszony.
FALSTAFF Fordné asszony, épp jókor jött, engedje meg, hogy üdvözljem! (*Megcsókolja*)
PAGE Asszony, köszönts az urakat. - Gyerünk, meleg vadvapástétomunk van ebédre; gyerünk, uraim, remélem, borba fojtunk minden perpatvart.

Mind el, Keszeg kivételével

KESZEG Mit nem adnék érte, ha nálam lenne a Szonettek Könyve. (*Kence jön*) Hát te, Kence, hol maradtál? Magamnak kell szolgálnom magamat? Nincs nálad a Rejtvények Gyűjteménye?
KENCE A Rejtvények? Kölcsönadtad a Málé Jucinak újévkor, még karácsony előtt.

Kevés és Evans be

KEVÉS Gyere, öcskös, gyere, öcskös, rád várunk. Egy szóra, öcskös. Szóval, öcskös-van itt valami, amolyan ajánlat, ajánlatocská, ami miatt Hugó úr már fáradozott. Megértesz?

KESZEG Igen, uram, okos leszek, meglátja, nem cselekszem oktanul.
KEVÉS Inkább érts meg.
KESZEG Majd azt is, hogyne.
EVANS Füleljen a menőverre, Mr. Keszeg, majd én lefestményem a dolgot, csak győzze kapacitással.
KESZEG Inkább úgy cselekszem, ahogyan Kevés bátyám mondja; ne is haragudjék, mégiscsak ő a járás békebírája, úgy igaz, ahogy itt állok.
EVANS Itt állok, és most megnősülünk.
KEVÉS Ez a lényeg, fiacskám.
EVANS A lényegeket lényege, sőt legvelőbbje; Page Anna kisasszony-nal.
KESZEG Hát akkor legyen ez a lényeg.
EVANS De mit ér'ez'sz a lány iránt? Vizsgáljuk meg a te szájadról avagy az ajakadról, mert számos bölcsek vélemedése szerint az ajak a száj tartozéka. Ezért az a kérdés: hajlítja-e kívánságát erre a lányra?
KEVÉS Öcsém, Keszeg Ábrahám, tudsz-e szeretni?
KESZEG Remélem, uram, mint ésszerűen viselkedő emberhez illik. EVANS Szentatyák és szentanyák! Vágysz-e rábeszédni a hajlandóságra?
KEVÉS Ezt kell tenned! Hajlandó vagy-e jó hozománnyal elvenni őt?
KESZEG Ennél nagyobb dologra is hajlandó vagyok, bátyám. Ha ésszerű, magáért mindent megteszek.
KEVÉS Nem! Érts meg, érts meg, öcskös: amit teszek, én teszem a te kedvedért. Fogod-e szeretni a lányt?
KESZEG Elveszem őt, ha kéred, és ha nem is nagy a szerelem először, majd az ügyis elenyészik, ha megismerjük egymást, mindenki meglegedésére. De csak egy szavadba kerül, hogy vegyem el, és én elveszem: erre szabadon tőkéltem el magam, és teljes határozatlansággal.
EVANS Egy nagyon üdvös válasz, csak a határozatlan szóban egy kis hiba van, mert több határ kellene - de a szándék jó.
KESZEG Kössenek föl, ha nem!

Page Anna visszajön

KEVÉS Itt jön a szép Anna kisasszony. Bárcsak visszafiatalodnék, Miss Anna.
ANNA Asztalon az ebéd, apám óhajtja uraságtok társaságát.
KEVÉS Állok apja rendelkezésére.
EVANS Krisztus hét zsebére! Nehogy lekések asztali áldást!

Kevés és Evans el

ANNA Nem akar befáradni, uram?
KESZEG Nem, köszönöm, igazán, szívből; nagyon jól állok itt.
ANNA Az ebédje várja, uram!
KESZEG Nem vagyok éhes, köszönöm, igazán. Eredj, szolgám, az a parancsom, szolgálj ki Kevés bátyámat.

Kence el

Nekem még egy békebíró is hálás lehet. Bár még csak három emberem van és egy legényem, míg anyám meg nem hal: de nem számí! Szegénynek szegény vagyok, de annál nagyobb úriember.
ANNA Nem mehetek be uraságod nélkül: le sem ülnek, míg be nem jön.
KESZEG Szavamra, semmit sem fogok enni: vegyék úgy, mintha már ettem volna.
ANNA Arra kérem, uram, sétáljon be.
KESZEG Inkább idekint sétálnék, köszönöm. A minap lesántultam, amikor öltre mentem egy vívómesterrel egy kergettyű miatt. Azóta szagát sem állom a tyúk húsának! - Miért ugatnak így a kutyaik? Tán medvék vannak a városban?
ANNA Azt hiszem, vannak, uram; hallottam, amint beszéltek róluk.
KESZEG Ezt a mulatságot ugyan szeretem, de hamarabb hajba kapok miatta, mint bárki Angliában. Ugye fél, ha szabadon látja a medvét?
ANNA Mi tagadás, uram.
KESZEG Nekem ez a mindenem. Hússzor láttam szabadon a Nagy Csonttörőt, és mindig elkaptam a láncát, de mondhatom, az asszonyok annyira kiabáltak és tiltakoztak miatta, hogy az koloszszerű. De hát a nők nem értenek az ilyesmire, és elég csúnya, durva dolgok ezek.
PAGE (*visszajön*) Jöjjön, nemes Keszeg uram, jöjjön, magára várunk.

KESZEG Nem eszem semmit, köszönöm, uram.
PAGE Ördög és pokol! Erről szó sem lehet, uram. Gyerünk, gyerünk!
KESZEG Nem, kérem, lépjen be elsőnek.
PAGE Előbb ön, uram.
KESZEG Anna kisasszony, kegyednek kell előremennie.
ANNA Én nem, uram, kérem, csak menjen.
KESZEG Igazán, én nem megyek előre; igazán no, nem sértem meg
evvel.
ANNA De ha kérem, uram.
KESZEG Inkább leszek udvariatlan, mint hogy terhes legyek. A szelíd
erőszaknak engedek. Ha nagyon muszáj, végül is eszek.

Mind el

2. szín

Ugyanott. Sir Hugó Evans és Kence jön

EVANS Lódulj és kérdeződj, merre van a doktor Caius háza: és keress
némi Sürge asszonyt, aki valami dajka *vagy* szárazdajka vagy
szakácsné vagy mosogatónő avagy mosóteknő neki.
KENCE Jól van, uram.
EVANS Annál is jobban vagyok! - Add hozzá levelet; ez az a nő, aki
legbizalmasabb ismeretben van Page Anna kisasszonnyal; és tudod, a
levél arra vágyik, hogy közbeszéljen a gazdád érdekében Page
Anna kisasszonnyal. Kérek, ne is lássalak, be óhajtom fejezni a
bédemet! Most jönnek a legjobb falatok, az alma meg a sajt.

Mindketten el

3. szín

*Szoba a Térdszalaghoz címzett fogadóban. Falstaff, a fogadós,
Bardolph, Nym, Pistol és Robin jön*

FALSTAFF Édes gazdám, a Térdszalagban!
FOGADÓS Mit mond az én vasgyúró kolosszusom? Szólj, de kolosz-
szálishan.
FALSTAFF Hát, gazdám, búcsút kell vennem néhány kísérőmtől.
FOGADÓS Dobj ki őket, Herkulesfióka, ne sajnáld.
FALSTAFF Heti tíz fontomba kerülsz.
FOGADÓS Uralkodó vagy és császár és király és kufaráó. Én átve-
szem Bardolphot; ezentúl nálam csapó! Jól mondom, Hektor-
fióka?
FALSTAFF Úgy legyen, jó gazdám.
FOGADÓS Rendben, küldd utánam! (*Bardolphnak*) Meglássuk,
tudsz-e bort keresztelni, te jó keresztény! (*EI*)
FALSTAFF Bardolph, lépj a nyomába. Csapolni tudni kell! Így lesz a
kuttyából szalonna. Menj! Adieu!
BARDOLPH Most fogok magamra találni! Szárnyakat kapok, megtol-
lasodom! (*EI*)
PISTOL Minta magyar szarka. Vigyázz, becsap a csap!
NYM Úgyis részegen csinálták, most aztán úszhat a magzatvizben.
FALSTAFF Boldog vagyok, hogy megszabadultam ettől a taplósze-
lencétől; facsarta már az orromat a füstje. Úgy lopott, ahogy a
rossz énekes kornyikál: nem tartott mértéket.
NYM A dicséretes jellem titka: lopni és lopni hagyni!
PISTOL A bölcsék úgy hívják ezt, hogy elidegenítés. „Lopni”: pfuj!
Ilyen szemét szavakat a szájamra sem veszek.
FALSTAFF Márpedig, uraim, kilóg a fenekünk a nadrágból.
PISTOL Kilóg ott még más is.
FALSTAFF Lógásra nincs orvosság. Muszáj kifőzni valamit.
PISTOL A hollófiókák éhesek.
FALSTAFF Melyikőtök ismeri a városban Fordot?
PISTOL Ismerem, és hallottam hírét nagy vagyonának.
FALSTAFF Édes fiókáim, elmondom, hogy mi nyomja a begyemet.
PISTOL Túl sokat ettél ingyen, zsíros, fűszeres étket.
FALSTAFF Hagyd ráma költészetet, Pistol! Igaz, hogy ingyen élek, de
ingyen sem élek hiába. Csapni fogom a szelet Ford feleségének.
Úgy látom, szót fogok érteni vele: kacsingat rám, fecseg és
kedveskedik. Tudom, mit céloz ez a bizalmaskodás, azt célozza,
semmi mást, hogy: „Sir John Falstaff kell nekem”.
PISTOL Tanulmányozta és lefordította - helyesből falsch-taffra.
NYM Sokat akar a szarka, de nem bírja a farka.

FALSTAFF Várd ki a végét. Az a hír járja, hogy ő gazdálkodik az ura
pénzével. Van abban az erszényben jó pár sárga csikó.
PISTOL Nyergeld meg, hogyha tudod - mondom én!
NYM Ha jellem vagy, nyeregben maradsz.
FALSTAFF Írtam hozzá egy levelet: itt van, és itt a párja Page
feleségének, aki előbb is jó szemmel nézett rám, mohó pillantásai-
val majd felfalta hol a combomat, hol meg tekintélyes hasamat.
PISTOL Gyöngyök elé disznót.
NYM Jellemző.

FALSTAFF Mondhatom, úgy cirógatott végig mohó tekintete, hogy
valósággal mindent lepörkölt rólam. Itt a levél hozzá is, ő is
erszényes asszony, valóságos Eldorádó, csupa arany és bőség.
Kimerítője leszek mindkettejüknek, s ők lesznek az én bőség-
szarvaik, ők lesznek Elő- és Hátsó-Indiám, mind a kettőt beutazom.
Eredj, vidd ezt a levelet Page-néhez, te pedig ezt Fordnéhoz:
megszedjük magunkat, fiúk, megszedjük magunkat.
PISTOL Legyek tehát kerítő Pandarus?

Tartsak gyertyát, míg hordo kardomat?

NYM Nem jellemem a jellemtelenség, postázza más ezt a jellemdús
levelet.

FALSTAFF (*Robinhoz*)

Vitorlázz fickó, és vigyázz ezekre!

Hálózzanak be arany partokat.

(*A többihez*)

Kutyák, coki, sipirc, tűnés, aló ars!

Ne is lássalak, takarodjatok!

Mert Falstaffnak is lehet jellem -

Elég egy apród; most majd skót leszek!

(*EI Robinnal*)

PISTOL Dögölj meg, te szemét! Már cinke em a kockát!

Ha győzelmet remélsz, én pusztul st hozok rád.

Én gazdag leszek, te meg nyomorult:

Zabáljanak a férgek!

NYM Bosszulom e tervet, és tervelem a bosszút!

PISTOL Enyém a bosszú, majd én megfizetek.

NYM Pál apostol levele a rómabeliekhez.

PISTOL Tiéd az elmeél, enyém a kardél.

NYM Mindkét él az enyém. É szerelmet majd én jellemzem Page előtt.

PISTOL S én fölfedem majd Ford előtt,

Hogy Falstaff egy parázna,

Erszényt, erényt, a nőt meg őt

Az ágyban meggyalázza.

NYM Az éri jellemem se legyen sápadtabb; feltüzelem Page urat,
hadd egye a méreg: verje a sárga féltékenység, mert veszélyes az
én elpártolásom. Nesze, Falstaff, majd adok én néked jellemet!

PISTOL Te vagy a lázadók hadistene. Mar\$!

Mindketten el

4. szín *Szoba Caius doktor*

házában. Sürge asszony és Kence jön.

SÜRGE ASSZONY Hé, Rugby Jancsi! (*Rugby be*) Kérek, ott az ablak,
jön-e mára gazdám, Caius doktor, nézz ki. Mert ha jön igazán, és
lesz valaki a házban, akkor túlkapás lesz az isteni türelemmel és
kikapás lesz az angol nyelvből.

RUGBY Csupa szem vagyok!

SÜRGE ASSZONY Eredj, és akkor majd kortyolgatunk, ne félj, ha majd
kialszik a tűz.

Rugby el

Becsületes, készséges, kedves kö yök e, és amilyen jó szolgálta csak
lehet az ember házában, biztosítalak) felőle: nem fecseg, nem
hisztis; az az egy hibája van, hogy folyton imádkozik. Mindig van
imádkoznivalója: de nincsen ember hiba nélkül - szóval Kence Péter
a neved?

KENCE Jobb híján.

SÜRGE ASSZONY És Keszeg úr a gazdád

KENCE Nem tehetek róla.

SÜRGE ASSZONY Ó az, aki mint egy malomkerék, olyan nagy, kerek
szakállal visel?

KENCE Esze ágában sincs. Olyan kis túró képe van, sárga csutak
szakállal - illetve olyan vörhenyes.

SÜRGE ASSZONY Olyan egy puha ember?
 KENCE Hajjaj, de még milyen puha, vérfagyasztóan puha, mint akárki más. Múltkor is puhára verte őt a vadőr.
 SÜRGE ASSZONY Húha! Már rémlik. Nem az a pöffeszkedő, az a felfújtt hólyag?
 KENCE Helyben vagyunk.
 SÜRGE ASSZONY Szegény Page Annus, csak rosszabbul ne járjék! Mondd meg Evans tiszteletes úrnak, hogy pártolom azt a te gazdádát: Anna jó lány, és jó lenne, ha...
 RUGBY (*visszajön*) Tűz, tűz! Jön a gazda!
 SÜRGE ASSZONY Kikapás lesz! Bújj be, fiacskám, a garderóba, pár percet kibírni tessék. (*Bezárja Kencét*) Hé, Rugby Jancsi! Jancsi! Mondom, hogy Jancsi! Eredj, Jancsi, mész, megnézed, mi van a gazdával, hátha még valami baja van, hogy nem haza jött. (*Énekel*) Lehull a hulla, hulla hulla! Hopp!
 CAIUS (*jön*) Mit éneks? Nem szeretek bona-zene! Hozzál ki nekem ruhatárból zöldes doboz, la skatula. Le vert boitier. Lesz, amit mondok?
 SÜRGE ASSZONY Lesz, lesz; hozom már! (*Féltre*) Jó, hogy nem ő ment. Megtalálja nekem a fiatalembert, akkor zabos lesz.
 CAIUS Fe, fe, fe, fe!, ma fois, il fait forráság. Megyek udvarolni - la grande affaire.
 SÜRGE ASSZONY Szeszá, uram?
 CAIUS Oui, mettez-le au mon tarsoly, gyorsan, depêchez! - Hol van kutya Rugby?
 SÜRGE ASSZONY Hé, Rugby Jancsi! Jancsi!
 RUGBY Uram!
 CAIUS Rugby Jancsi, keljfel Jancsi! Fogd a tört és gyereünk udvarozni!
 RUGBY Itt van, uram, a lépcsőnél.
 CAIUS Fajkutyáját, elkésem! Hogyis? Hogyis! Valamit elfelejték!
 Valami kenőcs vagy kence a garderóba, ami kell nekem.
 SÜRGE ASSZONY Húha, most találja meg nekem a fiatalembert.
 CAIUS O diable, diable! Mi van itt a garderóba? Gazember!, larron! (*Kiráncigálja Kencét*) - Jancsi, tört!
 SÜRGE ASSZONY Csillapodjék, doktor úr.
 CAIUS Miért én csillapodjam? Nem vagyok nyugalom!
 SÜRGE ASSZONY Fiatalembert, becsületes ember.
 CAIUS Becsületes ember nincs nálam garderóba.
 SÜRGE ASSZONY Ne legyenék már ilyen flegma! Az a helyzet, hogy jött hozzám Hugó lelkes úr üzenetével.
 CAIUS Well.
 KENCE Vele kéne megbeszélnem, hogy-
 SÜRGE ASSZONY Csitt!
 CAIUS Csatt! Most mondjad.
 KENCE Hogy megnyerem őt, ezt a becsületes némbert, a maga szolgálóját, pártfogolja gazdámát Anna Page kisasszony előtt, házasság céljából.
 SÜRGE ASSZONY Erről van szó, de mi közöm hozzá.
 CAIUS Monsieur Hugó küldte téged? Jancsi adjék nekem papiros. - Veszteg egy kicsit, veszteg. (Irá)
 SÜRGE ASSZONY (*félre Kencéhez*) Még jó, hogy lenyugszik, mert ha zabos lett volna, hát azt hallani kell, milyen vehemencs és melakólikás. Mindazonáltal, fiatalembert, igyekezni fogok a kedvedért, csak az a kérdés, hogy ez a franc doktor, az én gazdám - mondhatom, hogy a gazdám, mert látod, én vagyok a gazdasszonya: mosok, sulykolok, sütök-főzök, ágyazok, súrolok, ételt-italt készítek ezzel a két kezemmel.
 KENCE (*félre Sürge asszonyhoz*) Nagy teher más keze alatt élni.
 SÜRGE ASSZONY (*félre Kencéhez*) Honnan tudod? Valóban nagy teher korán kelni, későn feküdni - mindazonáltal -, de kérlek, ne terjeszd, a doktor úr is szerelmes a kisasszonyba: mindazonáltal - ismerem Anna hajlandóságát-, mindazonáltal hajthatatlanságát.
 CAIUS Te postaveréb - add ezt a levélt Monsieur Hugónak, vasomra, ez párbaj: ellátom a párbaját és megtanítom ezt a paptetűt kesztyűbe dudálni. Hátra arc, lépés indulj! Vasomra, úgy kinyesem, hogy nem fog többé tököldni.

Kence el

SÜRGE ASSZONY Szegény Sir Hugó! Csak a barátja érdekében beszélt.
 CAIUS Úgy kell neki! Te nem azt mondtál nekem, hogy én kapok Page Annát? Vasomra, levágom azt a paptetűt: és meg is kérem a „Fércszalag” fogadó gazdáját, hogy hitelt adjon a fegyvereinknek. - Vasomra, magaménak teszem PageAnnát.

SÜRGE ASSZONY Uram, a leányzó téged szeret, és meglásd, ülsz nász! Locsogjanak az emberek, annál jobb.
 CAIUS Jancsi, gyereünk udvarozni! Ha nem kapom meg, vasomra, Page Annát, repülsz! Gyereünk, Jancsi!

Caius és Rugby el

SÜRGE ASSZONY Ne félj, tiéd lesz Anna - 'gy franc. Én tudom, hogy Anna mit akar. Nincs nő Windsorban, aki nálam jobban tudná, hogy mit akar Anna, senkitől sem függ jobban, hogy Anna mit akar, hál' istennek!
 FENTON (*kintről*) Ki van odabe?
 SÜRGE ASSZONY Jer közelebb, ide!
 FENTON Hogy vagyunk, jó asszony, hogy vagyunk?
 SÜRGE ASSZONY Részemről jól, ha már kérdezni tetszik.
 FENTON Hogy állunk? Annával mi van?
 SÜRGE ASSZONY Igaza van, uram, és ráadásul szép is meg tisztességes, meg finomka és barátságos érez, és annyit mondhatok, és hálát is adok érte.
 FENTON És ebből nekem mi fog kisülni? Vajon nem fáradok hiába?
 SÜRGE ASSZONY Embertervez, lsten végez! De mindazonáltal - Mr. Fenton, megesküszöm bármelyik könyvre, a lány szereti magát. - Ott van példának okáért uraságod szeme fölött az a nagy szemölcs.
 FENTON Tényleg ott van; na és?
 SÜRGE ASSZONY Annak már egész meséje van: ez az Annuska egy jópofa! De kommentálhatom, kedvesebb lány még nem harapott kenyérbe. Egy óra hosszat beszélgettünk csak erről a szemölcsről. Annyit még senkivel sem röhögtem, mint vele. Tisztára melankós, és még talpraesett is, de ami kegyedet illeti, rendben van.
 FENTON Jól van, még ma meglátjuk. Nesze, itt a pénzed, aztán mozgasd a nyelved! Ha előbb látod, mint én, szólj az érdekemben.
 SÜRGE ASSZONY Szóljak? Szólni fogok! Fog még hallani uraságod a szemölcsről a következő bizalmaskodás alkalmával: (félre) meg a többi kőről is.
 FENTON Na jó, minden jót, sietek!
 SÜRGE ASSZONY Minden jót. (*Fenton el*) Becsületes nemesember, semmi kétség, de hát én igazán úgy ismerem Annát, mint bárki más-Anna nem szereti. A francba! Mit felejtettem el már megint? (Ei.)

MÁSODIK FELVONÁS

1. szín Page háza előtt. Page-né jön

egy levéllel

PAGE-NÉ Micsoda? Szépségem bimbózásakor elkerültek a szerelmes levelek, és most célpontjuk lettem? Lássuk csak! (*Olvas*) „Az ész megáll, úgy szeretelek, mert ha megindul a szerelem, megáll az ész. Túlnőttél ifjúságodon, hát még én! Ebből már lehet szimpátia. Vidám vagy, hát még én; halihó! Ez már biztosan szimpátia. Szeretsz iszogatni, hát még én! Ez már több mint szimpátia. Ha az sem elégít ki, asszonyom, úgy tudd meg, hogy szeretek - talán kielégít egy katona szerelme. Nem szájalmat kívánok - mert ez vitezhez méltatlan volna -, hanem szerelmedet.

Vagyok és maradok
 Nappal éjjel
 Szenvedéllyel,
 Nem csekéllyel,
 Sem sekéllyel,
 Sőt reménnyel:
 John Falstaff"

Ocsmány Heródes! Ó, gonosz, gonosz világ! Olyan kiélt, hogy már-már szétesik, mégis aranyifjúnak játssza magát. Milyen ledérségre bukkanhatott szavaim között ez a flamand boroshordó, az ördög cimborája, hogy így kikezd velem? Hiszen háromszor sem találkoztunk! Hogy kellett volna viselkednem? Még csak nem is voltam kedves. Már megbocsásson a világ! Törvényjavaslatot teszek a férfiak ellen. Hogyan állhatnék bosszút? Mert hogy bosszút állok, az olyan biztos, mint ahogy a belébe hurkát lehetne tölteni.

FORDNÉ (*jön*) Édesem, akár hiszed, akár nem, éppen hozzád készültem.

PAGE-NÉ Én meg, hidd el, éppen hozzád. Hogy te milyen rosszul nézel ki!
FORDNÉ Ezt már nem hiszem! Bizonyítékom van az ellenkezőjéről.
PAGE-NÉ Kedvesem, nekem elhiheted.
FORDNÉ Akkor hát elhiszem, de bizonyítékom van az ellenkezőjéről.
Ó, Margitom, adj tanácsot!
PAGE-NÉ Mi baj, kicsikém?
FORDNÉ Jaj, drágám, ha nem volna egy kis bökkenő, nagy megtiszteltetésben volna részem!
PAGE-NÉ Hagyjuk a bökkenőt, kedvesem! Fő a megtiszteltetés. Mi lenne az? Felejtsük el a bökkenőt! Szóval, mi lenne az?
FORDNÉ Ha egy kis örökkévalóságig megmártóznék a pokolban, lovag lehetnék.
PAGE-NÉ Micsoda? Te? Ford Aliz lovag? Ne tartozz a lovagokhoz, hogy ők se tartozzanak hozzád!
FORDNÉ Elég a szószaporításból. Itt van, olvasd, olvasd, lásd, hogyan lehetnék lovaggá. A legrosszabbat fogom gondolnia kövér férfiakról, amíg csak lesz rá szemem, hogy különbséget tegyek férfiak és férfiak között. Pedig ez még csak nem is káromkodik, dicsérte a női finomságot, és olyan határozottan és tisztességtudóan rótt meg minden helytelenséget, hogy meg mertem volna esküdni: olyanok a hajlamai, amilyenek szavai mutatják. De bizony ezek annyira sem illenek össze, mint a zsoldárok és a bordalok. Miféle vihar vethette partra Windsor kellős közepén ezt a zsíros bálnát? Hogy álljak bosszúr rajta? Legjobb lenne felszítani reményeit, míg paráznaságának gonosz tüze saját zsírában meg nem olvasztja. Ki hallott már ilyet?
PAGE-NÉ Betűről betűre ugyanaz, csak a két név: Mrs. Page és Mrs. Ford különbözik! Hogy megnyugodj ezzel a kétes indítékú históriával kapcsolatban, itt van a leveled ikertestvére.
De átengedem az elsőszülöttséget a tiednek, mert az enyém sohasem fog örökölni. Légy nyugodt, ezerszámra van ilyen levele, a megszólítás helye üresen hagyva; sőt biztosan ennél több is van belőlük, mi már az utánnomásból kaptunk. Kétségkívül nyom-tatja ezeket; mert édeskeveset törődik azzal, mit nyomtat, ha egyszer mindkettőnket szeretne nyomtatni. Én viszont inkább szeretném, hogy óriásnő legyek, és feküdjek a Pélion-hegy alatt. Előbb találok húsz csapodár gerlicét, mint egyetlen tisztességes férfit.
FORDNÉ No, hát ez egy és ugyanaz. A vonások is, a szavak is. Mit képzelsz ez rólunk?
PAGE-NÉ Hát, én nem is tudom. Már-már kénytelen vagyok azt hinni, hogy nem vagyok tisztességes. Sőt arra kell gondolnom, hogy nem tudom, miféle vagyok. Mert ha nem vett volna észre bennem valamit, amiről magam sem tudom, mi lehet, nem vadászna rám ilyen dühödten.
FORDNÉ Azt mondod „vadászik”? Majd én kilövöm.
PAGE-NÉ Én lövöm ki. És ha elvétem, legyek én a vétkes. Álljunk bosszút, adjunk neki találkát, fogadjuk szívesen udvarlását, de csak színlelésből, és addig csalogassuk, míg utolsó lova is a fogadósé nem lesz.
FORDNÉ Jól van, bármilyen aljasságot elkövethetünk ellene, hacsak ezzel be nem mocsokoljuk a magunk becsületét. Csak meg ne lássa a férjem ezt a levelet, így is épp eléggé féltékeny.
PAGE-NÉ Vigyázz, itt jön. Sőt az enyém is. Ó azonban olyan távol áll a féltékenységtől, mint amilyen távol én, hogy okot szolgáltatassak rá. És ez a távolság, remélem, beláthatatlan.
FORDNÉ Kettőnk közül te vagy a szerencsésebb!
PAGE-NÉ Akkor hát, ássunk vermet kövér barátunknak. Gyere!

Visszavonulnak. Ford jön Pistollal és Page Nymmel

FORD No, ez, remélem, nem igaz.
PISTOL A remény némelykor sánta kutya:
Falstaff a nőd után liheg.
FORD Feleségem túl van ifjúságán.
PISTOL Csábít kicsit, nagyot, gazdagot és szegényt,
Fűt-fát és boldogot, boldogtalant;
Vigyázz, mert Falstaff nem válogatós.
FORD Feleségemet szereti?
PISTOL Méghozzá tüzesen. Vagy te kergesd el őt,
Vagy téged űz a gáncs, mint szarvast a kopók.
Ó, mily gyűlölte szó!
FORD Milyen szó?
PISTOL A szarv. Erről beszélek. Ég veled.
Vigyázz, mert alkalom szüli a tolvajt,

Vigyázz, mert nyár lesz, ne hívd a kakukkot.
Nym káplár, indulás!
Higgy neki, Page, amit mond, színigaz. (Ei)
FORD (félre) Résen leszek. Majd én utánajárok.
NYM (Page-hez) Ez színigaz. Nem szeretem a hazug jellemet. Ó belegázolt a jellemembe. Nekem kellett volna vinnem jelleműd lelevelét a hitvesedhez. De van kardom, és azzal keresztlúzódom a terveit szükség esete folytán. Szereti hitvesedet: ez a dolog jellege. Nevem Nym káplár, amit mondok, meg van mondva: engem úgy hívnak, hogy Nym. Falstaff pedig szerelmes a hitvesedbe. Agyó, Falstaff hitvány sajtja többé nem kenyerem. Jellegemhez méltatlan.
Agyó. (Ei)
PAGE „Jelleg” - még mit nem! Ez a fickó maga a megtestesült nyelvcsapás.
FORD Utánajárok Falstaffnak.
PAGE Piszkálja a csőrömet ez a jómadár.
FORD Ha rájövök, akkor én jövök.
PAGE Hiába fűtül nekem ez a díszpinty, fűtülök rá, bár a lelkes tisztességes embernek mondta.
FORD Derék, értelmes fickó volt - most én jövök.

Fordné és Page-né előjön

PAGE Nicsak, Margit!
PAGE-NÉ Mit akarsz itt, George?
FORDNÉ Nicsak, édes Frank? Mi ez a melankólia?
FORD Nincs itt semmiféle melankólia. Tessék hazamenni.
FORDNÉ Mi ütött beléd? Valami baj van? Margit, gyere te is! PAGE-NÉ Megyek. Hazajössz ebédre, George? (Félre Fordnéhoz)
Nézd, ki jön ott! Vele majd üzenhetünk annak a lovagnak.
FORDNÉ (félre Page-néhez) Épp rá gondoltam.

Sürge asszony/ön

PAGE-NÉ Annához jött?
SÜRGE ASSZONY ÉS Anna kisasszony, igenis kérem, hogy van?
PAGE-NÉ Jöjjön velünk és nézze meg; beszélünk van magával.

Page-né, Fordné és Sürge asszony el

PAGE Hát, igen, Ford uram!
FORD Hallottad, mit mondott ez a gazember?
PAGE Hát, te hallottad-e, hogy a másik mit mondott?
FORD Gondolod, hogy van igazság benne?
PAGE Akasztófáralaló! Nem hiszem, hogy a lovag ezt merné.
Viszont ez a kettő az ő kidobott két szolgája. Valóságos gonosztevők, mióta nincsenek szolgálatban.
FORD Ezek az ő emberei voltak?
PAGE Hát persze.
FORD Ettől még nem lett az ügy kevésbé sáros. Ott lakik a Térdszalagban.
PAGE Ott hát. Ha becserkészi a feleségemet, én bizony ráeresztem az asszonyt, és ha bármi jobbat kap tőle, mint szidalmat, az a fejemre szálljon.
FORD Én sem kételkedem a feleségemben. De rábízni nem fogom a lovagra! A férfi néha túl magabiztos, de én semmit sem akarok a homlokomra. Én tisztán akarok látni.
PAGE Itt jön bőbeszédű fogadosunk a Térdszalagból: vagy borgőzzel tele a feje, vagy pénzzel az erszérye, mikor ilyen vidámnak látszik.

A fogadós jön

Adj' Isten, gazda!
FOGADÓS Hogy vagy, vasgyúró? Úriember vagy, nem igaz? Béke-bíró-gavallér, annyit mondhatok
KEVÉS (jön) Jövök, gazduram, jövök. Jó estét hússzor is, jó Page úr!
Page úr, nem tartana velünk? Nap/ ramazúri kínálkozik. FOGADÓS
Mondd el neki, békebíró-gavallér; mondd el neki, vasgyúró!
KEVÉS Uram, párviadal készül a velsi lelkes, mármint Sir Hugó és Caius, mármint a francia doktor között.,
FORD Jó fogadosom a Térdszalagból, egy szóra!

Félrevonulnak

FOGADÓS Mit akarsz mondani, vasgyúróm?

KEVÉS (*Page-hez*) Nem akarja velünk végignézni? Jókedvű fogadósunk hitelesítette a pengéket, és a feleket más-más helyre küldte, ha jól tudom. Mert a tiszteletes úr nem ismer tréfát. Most pedig elmondom, mi lesz a ramazúri.

Félreállnak beszélgetni

FOGADÓS Talán követelésed van az én lovagommal, az én vendég gavallérommal szemben?
FORD A világon semmi. De kapsz egy palack égett bort, ha bejuttatsz hozzá, és azt mondod, Brook vagyok - csak a tréfa kedvéért.
FOGADÓS Kezet rá, vasgyúróm. Legyen hozzá bejárásod és befolyásod - jól mondtam? És a neved legyen Brook. Érti ő a tréfát! Menjünk, urak!
KEVÉS Ne hagyjatok itt!
PAGE Úgy tudom, a francia jól bánik a karddal.
KEVÉS Az ám, uram, erről én tudnék mesélni! Manapság vigyázni kell távolságra, lépésekre, döfésekre, és még mit tudom én, mire. De szív kell hozzá, uram, szív nélkül nem megy! Bezzeg, az én időmben hosszú pallossommal négy kákabélút is megszalasztottam volna, mit a patkányokat!
FOGADÓS Gyerünk, fiúkák, erre, csak erre!
PAGE Megyek én is. Bár jobban szeretem a veszekedést, mint a verekedést.

Fogadós, Kevés és Page el

FORD Nagyra van ez a Page, bízik a bizonytalanban. De én tudom, amit tudok. Az én Alizom ott forgolódott Page házában Falstaff körül, és ki tudja, hogy mik történtek. Jól szemügyre vesszük a dolgot, van álhúhám, hogy Falstaffot kifaggassam. Ha feleségem tisztességes, úgy jól jártam, ha nem tisztességes, akkor sem jártam hiába. (*EI*)

2. szín

Szoba a Térdszalagban. Falstaff és Pistol jön

FALSTAFF Nem adok egy vasat sem.
PISTOL Ha a világ egy rohadt osztriga, Úgy a gyöngyöt kardommal kifeszítem.
FALSTAFF Mondom, egy vasat sem. Túrtem, hogy visszaéj a nevemmel; idegeire mentem jó barátainknak miattad és igátársad miatt, különben nézhetnétek a lyukon, mint két ikerpávián. Máris elkárhozom, mert megesküdtem nemes barátainknak, hogy jó katonák és bátor fickók vagytok. És mikor Bridget kisasszony elvesztette az aranyozott legyezőjét, szavamat adtam, hogy nincs nálad.
PISTOL Hát nem osztottunk? Nem kaptál tizenöt pennyt?
FALSTAFF Várjál csak, te bitang, várjál csak! Azt hiszed, semmiért koptatom a lelketem? Egyszóval ne csimpaszkodj rám, nem vagyok én bitófa! Takarodj, te börtönpondró! Eriggy az irhaszártóra! Nem vitted el a leveleimet, te bitang! Mert ugye, becsületes vagy! Majd adok én neked becsületet, poklok legbűzösebbik fakadéka! Hiszen még én, én magam is átlépek olykor az istenfélelmen, becsületemet a szükségnek adom zálogba, sőt kénytelen vagyok csalni, lopni, hazudni; és ezek után, te bitang, még te akarod becsülettel takarni condrádat, sunyiságodat, mocskos beszédedet, orcátlan szájaskodásaidat! Torkig vagyok veled!
PISTOL Szánom-bánom
- de hát ember vagyok.
ROBIN (*jön*) Uram, egy nőszemély van itt, veled akar beszélni.
FALSTAFF Állok elébe.
SÜRGE ASSZONY (*jön*) Adjon Isten, jó reggelt!
FALSTAFF Jó reggelt, asszonyság!
SÜRGE ASSZONY A reggel már megvan, az asszonyság még hiányzik.
FALSTAFF Nocsak, leány maradtál?
SÜRGE ASSZONY Dehogyan, esküszök, az én lányságom réges rég üszök.
FALSTAFF Hiszek az esküvőnek. Mit kívánsz?
SÜRGE ASSZONY Méltóztatnék uraságoddal egy-két szót szólni.
FALSTAFF Egy-két ezret is, szépségem, részemről a méltóztatás.
SÜRGE ASSZONY Van egy bizonyos Fordné-uram, könyörgök, jöjjön közelebb-, és azén gazdám Caius doktor uraság, azt mondom.

FALSTAFF Van egy bizonyos Fordné, azt mondd?
SÜRGE ASSZONY Uraságodnak igaza van - könyörgök, uraságod, közelebb!
FALSTAFF Ne félj, nem hallják. Csak a szolgálaim, a szolgálaim.
SÜRGE ASSZONY Vannak szolgálid? Az Isten nyugtassa őket!
FALSTAFF Bizonyos Fordné - mi van vele?
SÜRGE ASSZONY Az egy jóféle teremts! Hanem uraságod megéri a pénzt! Isten bocsássa meg, és nekünk is, ha tud.
FALSTAFF Na és Fordné?
SÜRGE ASSZONY Hát ez az, éppen erről van szó. Uraságod úgy feltűzelte, hogy mindjárt odakozmál. A legfinomabb udvaronc a királyi palotából sem bírta volna így tüzelni fel. Ahány lovag, lord, úriember, azzal a sok saját hintóval - esküszök, hintó hintó hátán, levél levél hátán, ajándék ajándék hátán. És milyen jó szaguk volt! És a sok szép köntös csak úgy szuszogott, esküszök, selyembe-bársonyba, és csupa udvaroskodás, és csupa bor meg nádméz, hát, melyik nő tud ennek ellenállni? És esküszök, ő még csak rájuk se kacsintott. Ma reggel is adtak húsz máriást nekem, de nekem a Szűzanya sem kell, ha nem tisztességes úton jön. És esküszök, még annyit sem tudtak elérni, hogy a poharukból igyék, pedig voltak itt kamarások, sőt, komornyikok is, de esküszök, neki ez édes mindegy volt.
FALSTAFF De nekem mit üzen? Fogd rövidebbre, nőstény Merkur.
SÜRGE ASSZONY Levelet megkapta, ezer köszönet, értékesít róla, tízről tizenegyre férj otthon nincs.
FALSTAFF Tizenegyre...?
SÜRGE ASSZONY Hogyne. Addig megtekintheti a kiskertet, amiről már hallott uraságod. Férj, az nem lesz. Hogy annak az édes kis nőnek milyen sanyarú sorsa van! Irtózatosan féltékeny ember. Hát, nem könnyű neki!
FALSTAFF Tizenegyre. Nagyon is ott leszek, nem akarok lecsúszni róla.
SÜRGE ASSZONY Jól adja! De van még egy üzenőm uraságodnak: Mrs. Page is köszönti szívből, és akkora szemérme van, mint bármelyik úri hölgynek Windsorban, és éppúgy imádkozik reggel este, mint bárki Windsorban, mondom, bárki; és arra kért, hogy tudatosítsam uraságodat, hogy a férje rendszerint otthon van, de reméli, hogy majd megjön az alkalom. Ritkaság, hogy egy nő ennyire bomoljon egy férfiéért! Tele van maga bűbájával, vallja be!
FALSTAFF Én? Ugyan, dehogyan! Lehet, hogy vannak vonzó részeim, de őket kivéve nincsen bennem semmi bűbáj.
SÜRGE ASSZONY Isten éltesse!
FALSTAFF De mondd csak, nem lehet, hogy a két asszony beszélt egymásnak a dologról?
SÜRGE ASSZONY Az volna csak a tréfa! Talán szorult beléjük annyi tisztességtudás! Az volna csak a nagy blama! Page-né kéreti, a kis apródját küldje el, mert a férje csodálatos unszimpatiát érez az ilyen kis apródok iránt, és Page úr bizony, apródonként becsületes ember. Soha még nőnek jobb élete nem volt Windsorban! Csinál, amit akar, beszél, amit akar, megkap mindent, fizet mindent, fekszik, mikor neki jó, felkel, mikor neki jó, és bizony, meg is érdemli, mert ha van drágálatos nő Windsorban, hát, ő az. Tessék elküldeni azt az apródot, muszáj!
FALSTAFF Úgy legyen!
SÜRGE ASSZONY Legyen, legyen, már csak azért is, mert a fiú járhat-kelhet kettőjük között; majd ki kell találni valami jelszót, hogy tudják magukat mihez tartani, és a fiú ne kapisgáljon semmit, mert a gyerekeknek nem kell mindenbe orrot beleütni: nekünk, tapasztaltaknak, tudja maga, van megfontolásunk, és úgy mondd, ismerjük a dürgést.
FALSTAFF Isten veled, ajánlj mindkettőnek! Itt az erszényem, és még adósod is maradtam. Fiú, kövesd a nő!

Sürge asszony és Robin el

Felizgattatok!
PISTOL Cupido postása volt ez a szajha.
Vitorlát fel, hajrá, jól álla harc!
Enyém a világ vagy sülyedjen el! (*EI*)
FALSTAFF Nahát, öreg Jancsi! Rajta! Ezentúl többre becsülöm vén testedet, mint eddig. Most kezdesz tetszeni? Oly sok tékozlás után végre nyerni fogsz? Drága Jancsikám, köszönöm! Hiába mondják, hogy kövér, ha van benne vér!
BARDOLPH (*jön egy csésze égett borral*) Volt uram, egy bizonyos Mr. Brook van odalent, és beszélni vágyik uraságoddal, és uraságod ismeretségét keresi - ezt a kortyot pedig étvágygerjesztőnek szánja.

FALSTAFF Mr. Brook?
BARDOLPH Úgy van.
FALSTAFF Hadd jöjjön.

Bardolph el

FALSTAFF Ilyen étvágygerjesztő után ráéreztem az ismeretségére.
Mrs. Ford, Mrs. Page, a markomban vagytok! Hórukk!

Bardolph visszajön az álhálás Forddal

FORD Üdvöz legyen, uram!

FALSTAFF Ön is, uram. Engem keres?

FORD Váratlanul alkalmatlankodom.

FALSTAFF Nem számít. Mit óhajt? - Csapos, hagyj magunkra.

Bardolph el

FORD Uram, nemesember vagyok, sokat költöttem, a nevem pedig Brook.

FALSTAFF Brook úr, keresem ismeretségét.

FORD Én keresem az önét. Nem azért, hogy bármit is elvigyek, ellenkezőleg, én hoztam. Úriemberek vagyunk, segítsünk egymáson.

Ezért is jöttem ilyenkor, mert ahol a pénz jár elől, minden út nyitva áll.

FALSTAFF A pénz jó katona, mindent megostromol.

FORD Így igaz. És itt egy zacskó pénz, amivel csak vesződöm. Vegye le rólam ezt a terhet - vigye az egészet vagy a felét.

FALSTAFF Uram, mitévő legyek, hogy a terhét hordozzam?

FORD Megtudja, ha végighallgat.

FALSTAFF Beszéljen, Mr. Brook, boldogan állok szolgálatára.

FORD Uram, úgy tudom, ön művelt ember - rövid leszek - sokszor hallottam önről, de bár a szándék megvolt, hiányzott az alkalom, hogy találkozzam önnel. Elárulok egy titkot önnek, amely talán rossz fényben tüntet fel, de, jó Sir John, míg fél szemmel az én hibáimat nézi, miközben lehull rólok a lepel, vesse másik szemét saját fogyatékosságai sorára, hogy annál könnyebb legyen korholását elviselnem - hiszen ön is tudja, milyen könnyen botlik az ember.

FALSTAFF Igaz is, folytassa.

FORD Él egy úrhölgy ebben a városban, a férje neve Ford.

FALSTAFF Igazán?

FORD Régóta szeretem őt, és mondhatom, sok pénzem ráment. Rajongtam érte, mindent elkövettem, hogy láthassam, megvásároltam minden apró alkalmat, hogy legalább egy pillantást vehessek rá; nemcsak neki vettem sok-sok ajándékot, de mindekit, aki ott volt körülötte, megpróbáltam lekenyerezni; úgy üztem őt, ahogy a szerelem üzött engem: lecsapva minden alkalomra. De bármennyit tettem is, gondolatban vagy cselekedetben, biztos nem azt kaptam, amit megérdemeltem volna, hacsak nem a tapasztalást, amelynek ékszerét hihetetlenül nagy összegért vásároltam meg. Ebből pedig megtanultam, hogy:

A vágy, mint árny szökik, ha tárgyát üldözik.

Úzi azt, mi szökik, szökik, ha üldözik.

FALSTAFF Semmi biztató ígéretet nem kapott?

FORD Soha.

FALSTAFF Nem környékezte meg?

FORD Soha.

FALSTAFF Hát, miféle szerelem volt ez?

FORD Olyan volt, mint egy szép ház mások telkén - ezért lett oda.

Rossz helyen építkeztem.

FALSTAFF És ezt miért kellett elmondani?

FORD Mert ezzel mindent elmondtam. Egyesek azt mondják erről a Fordnéról, hogy bár velem szemben érényesnek mutatkozik, egyébként úgy viseli magát, hogy méltán költik rossz hírét. Szándékom tehát a következő: uraságod jó családból való úriember, jól forgatja a szót, nagy tekintélynek örvend, mind rangja, mind személyisége tiszteletet parancsol, jártas katonai, udvari és tudományos berkekben egyaránt.

FALSTAFF sir!

FORD Hisszük, látjuk. Itt a pénze: költse, költse nyugodtan! Költsön többet is, mindenem a magáé, csak azt kérem, hogy ostromolja meg Ford feleségét. Ismeri az udvarlás művészetét, hódítsa meg! Ha van férfi, aki ezt megteheti, az csak ön lehet.

FALSTAFF Hát ha ennyire kívánja, miért engem küld a nyakára? Csak nehogy rossz gyógyszer irasson a bajra!

FORD Ó, értsen meg! Tisztessége oly rendíthetetlen, hogy emésztő vágyam meg sem mer mutatkozni: úgy tündökök, hogy elvakít. Ha egy kicsit besározhatnám, mindjárt lenne hová kapaszkodni vágyaimnak; mindjárt kivetköztetnék abból a nagy tisztességből, jó

hírnévből, házassági fogadalomból, száz meg száz mentsvárából, amelyek sáncait nem tudom bevenni. No, Sir John, mit szól hozzá?
FALSTAFF Mr. Brook, először is elköltöm a pénzét, aztán kezét rá, végül pedig, úri becsületszavamra, élvezni fogja Ford feleségét.

FORD Ó, sir!

FALSTAFF De ha mondom!

FORD Pénze lesz, nem lehet, hogy ne legyen!

FALSTAFF Fordnéja lesz, Mr. Brook, nem lehet, hogy ne legyen!

Találkozom vele, annyit mondhatok, mégpedig épp az ő kívánságára. Futárnője, vagyis kerítőnője épp akkor ment el tőlem, amikor maga jött. Nála leszek tiztől tizenegyig. Akkor megy el hazulról az a féltékeny, zsvány gazember, a férje. Jöjjön hozzám éjjel, majd megmondom, mit értem el.

FORD Örvendek, hogy megismerhettem. De vajon ön ismeri-e Fordot?

FALSTAFF Akasszák fel a nyomorult, felszarvazott kutyát! Nem ismerem. Bár nincs igazam, he nyomorultnak mondom: azt mondják, ennek a féltékeny, pipogya gazembernek rakás pénze van - és annyira tetszik a felesége, hogy őt fogom kulcsnak használni a pipogya fráter pénzesládájához. Az lesz ám a szüret!

FORD Nem ártana, ha ismerné Fordot, hogy kitérjen az útból, ha látja.

FALSTAFF Kössék fel a képmutató, mocskos gazembert! Felnyársalom a tekintetemmel; megköstöltem buntöböttemmel: úgy fog lógni rajta, mint üstökösön a csóva, vagy mint szarvukon a felszarvazottak.

Mr. Brook, legyűröm én azt a bugrist, maga meg legyűri a feleségét!

Keressen fel még ma este! Ford gazember, én pedig ágását ültetek a fejére. Uraságod, Mr. Brook, meg fogja látni, hogy ez a Ford egy felszarvazott, pipogya gazember. Keressen fel még ma este! (E1)

FORD Micsoda kéjenc! Valóságos Eipikuros! Mindjárt felrobbanok!

Még hogy alaptalan féltékenység! Feleségem üzent neki, az órát kitűrték, az egyezséget megkötötték. Melyik férj sejtette volna? Hamis asszony kész pokol: ágyamat meggyaláznák, ládámát kifosztanák, híremet bemocskolnák; és még eltűrjem, hogy bemocskolom csúfnévekkel illessen?! Még hogy nevek és címek! Belzebub; megjárja. Astartot; jöhet! Lucifer: pompás volna! Hiszen ezek csak ördögnevek! No de Felszarvazott, Pipogya, Bugris! Iyen címe még az ördögnek sincs! Hülye Page, hülye ló Page! Ő még hisz a feleségének, merthogy ő „nem féltékeny”! Előbb bizok kutyára zsírt, kecskére káposztát, tolvajra pénzt, részegre pálinkát, mint a feleségemet saját magára. Mert mindig fondorkodik, mindig ármánykodik, mindig forgat valamit a fejében; és ha ezek a nők fejükbe veszik, hogy megteszik, akkor is megteszik, ha fejüket veszik. Isten áldja a féltékenységet! -Tizenegyről volt szó: én ezt nem hagyom, utánajárok feleségemnek, elébe vágok Falstaffnak, és nevetek Page-en. Jobb három órával korábban, mint egy perccel később. Felszarvazott, pfuj, pipogya, pfuj, bugris., pfuj, pfuj! (E1)

3. szín

Mező Windsor közelében. Caius és Rugby jön

CAIUS Rugby Jancsi!

RUGBY Tessék!

CAIUS Hány az óra, Jancsi?

RUGBY Elmúlt már az óra, amikorra Hugó úr ígérkezett.

CAIUS Vasomra, megmentette lelkéjét, hogy nem eljött, jól imádkozott, hogy nem eljött! Vasomra, Rugby Jancsi, már nem volna, ha itt volna.

RUGBY Van neki esze, uram: tudja, hogy uraságod megöli, ha idejön.

CAIUS Vasomra, a fött hal nem olyan halott, ahogy én őt elhalasztom. Fogd a tört, megmutatom, hogy kell halasztani!

RUGBY Halasszuk el, uram! Nem tudok vívni.

CAIUS Gazficok! Vívni fogsz!

RUGBY Majd később. Most jönnek!

Fogadós, Kevés, Keszeg és Page jön

FOGADÓS Hahó, vasgyúró doktor!

KEVÉS Napot, Mr. Caius doktor!

PAGE Reggelt, Mr. doktor!

KESEGE 'Cakát, Mr.!

CAIUS Miért egy, kettő, három, négy ember jöttek ide?

FOGADÓS Hogy küzdeni lássunk, hogy szűrni lássunk, hogy szökellni lássunk, hogy lássunk itt, hogy lássunk ott, hogy lássuk a kvartót, a tercedt, a szerklit és a szekundót. Meghalt az ipse, gyászvitézem? Gyászolod már, franciskám? Nos, vasgyúró? Mit

szól ehhez a nagy Hippokráter? ÉS Galléros? Sztetoszkópé? Hasgyúró? Még mindig él?

CAIUS Vasomra, ő a leggyávábbik paptetű a világon, ide sem képtelenkedett.

FOGADÓS Spanyolcsizmában Hugyalgó, Göröghonban Hektor, édes fiam!

CAIUS Legyetek tanulság hatodheten, hogy itt vártakoztam két-három órákon át, és ő nem eljött.

KEVÉS Neki van több esze, doktor úr, nem hiába gyógyítja ő a lelket, míg te a testet: és megcsúfolnád a mesterségedet, ha vívnál. Nem igaz, Mr. Page?

PAGE Kevés úr, maga is nagy kardforgató volt valaha, most meg milyen vérmes békéltető!

KEVÉS Hétszentségít, Page úr! Öreg vagyok, és a béke híve, de ha kardotlátok, rögtön megmarkolnám! Bírák vagyunk meg doktorok meg papok, Mr. Page, de a vér nem válikvízzé, mink is csak anyától lettünk, Page uram.

PAGE Kevés úr, így igaz.

KEVÉS Így igaz, és mindig is így lesz, Mr. Page. Kedves dr. Caius, azért jöttem, hogy hazamenjünk. Én felesküdtem a békére, ön bölcs orvos hírében áll, Sir Hugó pedig köztiszteletben álló lelkipásztor. Tessék velem jönni, doktor úr!

FOGADÓS Bocsnát, édes jogászom. -Jöjjön csak, szírszar doktor!

CAIUS Mi az, hogy szírszar?

FOGADÓS Szírszar a mi angol nyelvünkön egy kitüntetés, a vitézek legfőbb díja.

CAIUS Vasomra, akkor én legalább akkora szírszar vagyok, mint bármelyik angol. Rühes papkuty! Vasomra, levágok neki fülét!

FOGADÓS Majd jól hidegre tesz téged, vasgyúrom!

CAIUS Hidegre tesz? Mi az?

FOGADÓS Azt jelenti, hogy bocsnátot kér.

CAIUS Ajánlom is neki, vasomra, hogy hidegre tegyen, mert nekem az dukál, vasomra!

FOGADÓS Majd szölok neki, hogy tegye meg, vagy takarodjék.

CAIUS Köszöntöm.

FOGADÓS Azonkívül, te vasgyúró... *(Félre Kevéshez, Page-hez, Keszeghez)* De legelőször is, vendég úr, Page úr és gavallér Keszeg, menjetek át a túlvégre.

PAGE Ott van Sir Hugó?

FOGADÓS Hogyne. Nézzétek meg, hogy eszi-e még a méreg, én pedig a doktorral a kertek alatt megyek. Rendben?

KEVÉS Úgy legyen.

PAGE, KEVÉS és KESZEG Adieu, doktorunk! *(EI)*

CAIUS Vasomra, elhalasztok papot, mert egy hülye majmot akar Anna Page-dzsel összeszűrni.

FOGADÓS Hagyd a fenébe! Hüvelybe haragoddal, hideg vizet epédre: gyere velem a kertek alatt a túlvégre, elviszlek egy majorba, ahová Anna Page is meg van híva, ott majd udvarolhatsz neki. Hallali, hallali, jól mondom?

CAIUS Vasomra, hálásan köszöntöm. Vasomra, szereplek téged, és fogok neked szerelni finom vendégeket: a grófot, a lovagot, a lordokat, az urakat, összes paciensemét.

FOGADÓS Amiért is én a rágalmozód leszek Anna Page-nél. Jól mondom?

CAIUS Vasomra, nagyon jól.

FOGADÓS Akkor hát, ballagjunk.

CAIUS Gyerünk, Rugby Jancsi.

Mind el

III. FELVONÁS

1. szín

Mező Frogmore mellett. Sir Hugó Evans és Kence jön

EVANS Kérlek, te Keszeg-szolga, név szerint Kence, merre kerested Mr. Caiust, aki gyógyásznak állítja magát?

KENCE Hát, uram, a legelő felé, a liget felé, mindenfelé, úton-útfélen, csak az országútfélen nem.

EVANS Mohón kívánlak téged utánanézni azon az úton is.

KENCE Akkor megyek, uram. *(EI)*

EVANS Isten óvjon, epém rotog, agyam vacog: boldog leszek, ha csapott be. Mekkora melankólia! Kobakján töröm szét a kacsáját, alig várok, hogy megragadjak... az alkalmat. Isten óvjon! *(Énekel)*

Ahol patak zúgója foly,
Hol madrigált madár dalol, És
ott lesz nekünk rózsaaegy, Hol
nyílik ezer szál virág. Ahol
patak...

Isten fegyelmezz! Még elsírja magát az ember!
Hol madrigált madár dalol -
Babilonnak vizeinél - Hol nyílik
ezer rózsaszél. Ahol patak,
ésatöbbi...

KENCE *(visszajön)* Itt jön erre felé, Sir Hugó.

EVANS Legyen üdvözölve.

Ahol patak zúgója foly -

Isten óvjon igazakat! Mennyi fegyverzet van nála?

KENCE Semennyi. Itt jön Kevés úrral a gazdám meg még egy úriember, itt jönnek a kertek alatt.

EVANS Kérem a csuhámat, vagy inkább tartsd vissza!

Page, Kevés és Keszeg jön

KEVÉS Á, Mr. Tisztelendő! Jó reggelt, jó Sir Hugó! No, nézd, a jó pap holtig olvas!

KESZEG *(félre)* Ó, édes Anna Page!

PAGE Isten, Isten, jó Sir Hugó!

EVANS Áldjon ki az ő igralmából mindnyájatokat!

KEVÉS Kard és könyv? Egyszerre mind a kettő, Mr. Tisztelendő?

PAGE És milyen fiatalos! Mellény és macskanadrág ilyen reumas reggelen!

EVANS Megvan ennek az oka és indoka!

PAGE Azért jöttünk, hogy tegyünk egy jószolgálatot neked.

EVANS Hohogyhogy?

PAGE Tudunk egy tisztelni való úriemberről, akit alkalmasint akkora méltatlanság ért, hogy hadilábon áll saját józan eszével és türelmével, annyira, hogy olyat még nem láttál.

KEVÉS Négyezer húszéves vagyok vagy még annál is több, de még sosem hallottam, hogy ember így elrugaszkodott rangjától, józan eszétől és tudományától.

EVANS Ki fia-bornya?

PAGE Nincs kizárva, hogy ismered: Mr. dr. Caius, a hírneves francia gyógyász.

EVANS Isten passziójára, inkább hallnék egy tál tökfőzelékről!

PAGE No de miért?

EVANS Nem tud többet Hippokrétáról és Galvánosról, sőt, még bitang is: gyáva bitang, hogy jobbat kívánni sem lehet. PAGE Ez lesz az, akivel párbajozni kellett volna.

KESZEG *(félre)* Ó, édes Anna Page!

KEVÉS Fegyvereire való tekintettel, ez lesz az. Itt jön Caius doktor, tartsátok őket vissza!

Fogadós, Caius és Rugby jön

PAGE Nono, tisztelendő úr, hagyjuk azt a kardot!

KEVÉS Elég a kardból, Mr. Doktor!

FOGADÓS EI a fegyvert, hadd veszekedjenek! Inkább az édes anyanyelvet facsarjátok, mint egymást.

CAIUS Beszélni akarok a füleiddel, kérlek. Miért nem eljöttél? EVANS *(félre Caiushoz)* Könyörgök, türelem. *(Hangosan)* Nesze neked legjobbkor.

CAIUS Vasomra, de la gyáva kutya, te paptetű!

EVANS *(félre Caiushoz)* Kérlek, ne legyünk nevetséges, legyünk barátok, majd máskor jóváteszlek. *(Hangosan)* Kobakodon töröm szét a kacsádat, hallasz?

CAIUS Diable! RugbyJancsi, Fércszalagvendéglősöm, hát nem voltam ott, nem akartam levágni? Nem voltam ott a kítűzött helyen.

EVANS Keresztény hiszemre mondom, itt lettél kítűzve: én leszek végítélet fogadós révén.

FOGADÓS Nyugalom, gallok és gaelek, piszék és pöszék, testészek és lelkészek!

CAIUS Úgy is van, excellent.

FOGADÓS Nyugalom, hallgassátok Fogadós uramat! Nem vagyok politikus? Nem vagyok ravasz? Nem vagyok egy Machiavelli? Elveszítsem orvosomat? Ő ad nekem gyógyszerert és óvszert. Elveszítsem lelkészemet, papomat: Sir Hugómat? Ő ad nekem szentséget és mentséget. Add a kezed, evilág és túlvilág! Tudós fiúk, átvertelek mindkettőtöket, félreküldöztelek mindkettőtöket; szívetek hős, bőrtök ép - most pedig jöhet a pálinka. Adjátok a kardokat zálogba. Gyertek utánam, békefiókák, gyertek, gyertek, gyertek.

KEVÉS Szavamra, ez hülye. Uraim, kövessük!
KESZEG *(félre)* Ó, édes ANNA Page!

Kevés, Keszeg, Page és a Fogadós el

CSAIUS Jól értem? Te jártattál velünk bolondot? Hüha!
EVANS Nahát! Belőlünk csináltál nevetséget? Kívánlak téged, le-
gyünk barátok; üssük össze a fejünket, hogy bosszút álljunk ezen az
aljadék világcslón, ezen a Térdszalagon.
CAIUS Vasomra, tiszta szívomból. Azt ígérte, Anna Page-re rávezet,
de vasomra, csak rászedett.
EVANS Legyalulom a tökféjét. Kövess, kényörgők!
Mind el

2. szín

Utca Windsorban. Page-né és Robin jön

PAGE-NÉ Csak előre, kis gavallér! Máskor kísérő vagy, most vezető
légy! Hol jársz szívesebben: szemem előtt vagy gazdád sarka
után?
ROBIN Inkább vagyok előtted férfi, mint mögöttem törpe.
PAGE-NÉ Ó, te kis hízelgő! Korán kezded, sokra viszed!
FORD *(jön)* Jó, hogy találkozunk, Page-né. Hova, merre?
PAGE-NÉ A maga feleségéhez. Otthon van?
FORD Igen, és majd eleped az unalomtól, már csak te hiányzol. Ha mi,
férjek meghalnánk, ti biztosan összeházasodnátok.
PAGE-NÉ Úgy van, férjhez mennénk.
FORD Honnét ez a helyes kis szélkakas?
PAGE-NÉ A férjem kapta valakitől, de nem tudom, ki a csudának
hívják. - Mi a gazdád neve, fickó?
ROBIN Sir John Falstaff.
FORD Sir John Falstaff!
PAGE-NÉ Az, az, mindig elfelejtem a nevét. Olyan jó barátságban van
azén kedves férjemmel! -Tényleg otthon találok a feleségedet?
FORD Tényleg otthon.
PAGE-NÉ Megyek, uram, ne legyen egyedül. *(Robinnal el)*
FORD Hova tette Page az eszét? Hát a szemét? Hát a józanságát?
Alusznak mind, nem jók semmire. Hiszen ez a fickó húsz mérföldre
is elvisz egy levelet, mint a vöcsök. Page maga ágyaz meg a
találkára, ő maga szítja fel a bujaság tüzeit: és ez a néber most
átmegy az én feleségemhez, Falstaff legényével. Közel a vihar,
fűtyül a szél! Méghozzá Falstaff legényével! Kész az összeesküvés.
És hűtlen feleségeink együtt buknak. Majd én elkapom, az urat,
kivallatom a feleségemet, letépem Page-néről a tisztesség áruháját,
és megmutatom a világnak az önhiit, ostoba Page óriási szarvait.
És a tetemrehívásra a közönség kiáltson hurrát!

Az óra üt

Ütött az óra. Bizonyosságot akarok: úgyis ott találok Falstaffot.
Inkább dicsérnek majd ezért, mint gúnyolnak, mert olyan biztos,
mint kétszer kettő négy, hogy Falstaff ott van. Gyerünk!

Page, Kevés, Keszeg, Fogadós, Sir Hugó Evans, Caius és Rugby jön

KEVÉS, PAGE STB. Jó napot, Ford úr!
FORD *(félre)* Az istenfáját, micsoda csürhe! *(Hangosan)* Jó mulatság
van otthon, gyertek mindannyian!
KEVÉS Én sajnos nem mehetek, Mr. Ford.
KESZEG Én sem: Anna kisasszonnyal ebédelünk, és nem mondanék
le róla nagyobb fájdalomdíjért sem, mint amekkoráról szó lesz.
KEVÉS Régóta tervezzük a kapcsolatot Anna Page és Keszeg öcsém
között, és ez lesz a napja, hogy választ kapunk.
KESZEG Ugye, megtámogatasz, Page papa?
PAGE Meg, meg, Mr. Keszeg, én a maga pártján állok. De a feleségem
magát pártfogolja, doktor úr.
CAIUS Vasomra, és a lány szemérmes belém: asszonyomtól, Sürgé-
től tudom.
FOGADÓS És mit szólnátok Fenton fiatalúrhoz? Ügyes, rámenős,
csillog a szeme, verseket is ír, jó svádája van, árad belőle a tavasz.
Úgyhogy övé lesz, övé lesz, ő viszi haza, biztos, hogy övé lesz.
PAGE Ha rajtam múlik, biztos nem. Annak az úriembernek nincsen
semmije, ott van a vad herceg tivornyáin. Túl magasra született, és
túl sok sárban meghempergett. Nem hagyhatom, hogy vagyonom
szórásával gyűjtse szerencsését. Ha elveszi lányomat, lányomat
vegye - a vagyonom az nem neki vagyon, másnak hagyom.

FORD Mégis, arra kérlek, legalább néhányan gyertek el hozzám
ebédre; nemcsak multság lesz, hanem látványosság is: mutatok
egy szörnyeteget. Mr. Doktor, jöjjön maga is, maga is, Mr. Page és
maga is, Sir Hugó!
KEVÉS Annál jobb, minden jót: annál könnyebben udvarolhatunk Mr.
Page házában. *(Keszeggel el)*
CAIUS Eredj haza, Rugby Jancsi. Majd én is megyek.

Rugby el

FOGADÓS Viszlát, szivecskék! Megyek az én remekbe szabott Fals-
taffomhoz, egy kicsit iszogatni.
FORD *(félre)* Előbb itatok én veled fekete levest, aztán elhúzó a
nótáját! *(Hangosan)* Mehetünk, urak?
MIND Lássuk a medvét, megyünk veled! *(El)*

3. szín Szoba

Ford házában. Fordné és Page-né jön

FORDNÉ János! Róbert! Hé!
PAGE-NÉ Frissen, fűgén! A szennyeláda...?
FORDNÉ Elintézve. Róbert, mi lesz már!

Szolgák jönnek egy ládával

PAGE-NÉ Gyerünk, gyerünk, gyerünk!
FORDNÉ Ide tegyétek!
PAGE-NÉ Add ki a parancsokat! Sietni kell!
FORDNÉ Na hát, János és Róbert, itt legyetek a ház mellett a
serfőzőben, és amikor szólok, gyertek azonnal, és minden késele-
kés nélkül vegyétek a ládát a vállatokra. Ha ez megvan, vigyétek
lóhalálában a Temze-partra, a sulykolókövekhez, és borítsátok bele
a sárba.
PAGE-NÉ Világos?
FORDNÉ Alaposan a szájukba rágtam, nem kell többet magyarázni. -
Menjete, és legyetek itt, ha szólok!

Szolgák el

PAGE-NÉ Itt jön a kis Robin.

Robin jön

FORDNÉ Mi van, kiskarvaly? Mondjad!
ROBIN Gazdám, Sir John bejött a hátsó kapun, és téged keres,
Fordné asszony.
PAGE-NÉ Kis madárijesztő, nem árultál el?
ROBIN Ugyan, dehogyan! Gazdám semmit sem tud az ittlétedről,
másrészt megígérte, hogy szabadságot, ha szólok neked, hogy itt
van, mert mindig esküdözik, hogy a lábam sem éri a földet. PAGE-
NÉ Jó fiú vagy, titoktartásod felruház: lesz belőle nadrágod és
mellényed. - Hová bújjak?
FORDNÉ Oda. - Te meg mondd a gazdádnek, hogy egyedül vagyok,

Robin el

Margit, ne felejtse a végsőt!

PAGE-NÉ Te csak ne félts engem! Ha nemi leszek jó, kifütyülhetsz. *(El)*
FORDNÉ Rajta, lecsapoljuk ezt a fertőt, kiszúrunk ezzel a dinnyével.
Megtanítjuk, mi a különbség a pillangó és az éjjeli lepke között.
FALSTAFF *(jön)* „Enyém léssz hát, mennyei drágakő?” Most halj
meg, Falstaff, eleget éltél, tiéd hát, amit kívántál. Ó, boldog óra!
FORDNÉ Ó, édes Sir John!
FALSTAFF Mrs. Ford, nem szoktam hizelegeni, nem szoktam fecse-
gni, asszonyom. Most azonban van egy vétkes kívánságom: bár-
csak meghalt légyen az urad! Úgy a legfőbb Úr előtt tennélek
szívem hölgyévé.
FORDNÉ Én a te hölgyed? Hát, ezt érdemlem én?
FALSTAFF Még a francia udvar is megérdemelné! Szemed tüzetől a
gyémánt elpirul: szemöldököd íve szabályosabb, mint hajpántod,
minta legszebb homlokabroncs, vagy akár a velencei diadém.
FORDNÉ Egy akármilyen kendő, Sir John, az én szemöldökömhöz
még az is túl jó.
FALSTAFF Ne légy önmagad árulója! Tökéletes udvarhölgy lehetnél,
ezek a biztos léptek abroncsszoknyába kíváncznak. Már látom is,
mi lehetnél, ha a Természet adományá mellett Fortunát is maga-
dénak tudhatnád. Ne légy túl szerény!
FORDNÉ Ez nem szerénység, ez a helyzet.

FALSTAFF Mit gondolsz, miért szeretlek? Legalább ebből vedd észre, hogy van benned valami! Hízelegni nem tudok, bókolni sem, hogy ez meg az vagy, mint azok a kikent-kifent selyemfiúk, azok a nadrágba bújt asszonyok, akik úgy illatoznak, mint egy bazár. Én nem ez vagyok - viszont annál jobban szeretlek, és hidd el, megérdemled.
FORDNÉ Ne játssz velem, uram! Félek, hogy Page-nét szereted!
FALSTAFF Hogyan szeretném?! Akár az adósok börtönét, vagy mint a pöcegödör kipárolgásait.
FORDNÉ Csak az Ég tudja, mennyire szeretlek, de magad is megérezed hamarosan.
FALSTAFF Szavadon foglak: itt vagyok.
FORDNÉ Megérdemled, hogy szavam foglya légy.
ROBIN *(kintről)* Mrs. Ford! Mrs. Ford! Itt van Mrs. Page a kapuban, és csapzott, és liheg, és dühös, és veled akar beszélni, személyesen.
FALSTAFF Nehogy már meglásson! Elbújhatok a függöny mögé?
FORDNÉ Sőt megkérlek rá. Olyan nagy pletykás!

Falstaff elbújik. Page-né és Robin visszajön

Mit akarsz? Mi van?
PAGE-NÉ Ó, Mrs. Ford, mit műveltél! Ezt a szégyent, ezt a bukást, ezt a megsemmisülést!
FORDNÉ Mi ütött beléd, édes Mrs. Page?
PAGE-NÉ Hát, így állunk, Mrs. Ford! Tisztességes férjed van, és te gyanúba keveredsz!
FORDNÉ Mibe keveredtem?
PAGE-NÉ Igenis, keveredtél! Pfuj, ennyire félreismertelek?
FORDNÉ De mégis, miről van szó?
PAGE-NÉ Jön a férjed, jóasszony, Windsor minden hivatalos emberével, valami úriembert keres, azt mondja, veled mulat itt, a házban, és hogy visszaéltetek az ő távollétével. Jaj neked!
FORDNÉ *(félre)* Beszélj hangosabban! *(Hangosan)* Csak nem?
PAGE-NÉ Kérd az Eget, hogy ne legyen így! Ugye, nincs itt az a férfi? De a férjed egészen biztosan jön, nyomában fél Windsor, hogy kutassanak. Jöttem, hogy szóljak. Ha ártatlan vagy, akkor jó, de ha itt a barátod, akkor tüntesd el, tüntesd el! Szedd össze magadat, véd meg jó híredet, vagy mondj búcsút jó sorsodnak!
FORDNÉ Mitévő legyek? Itt egy úriember, a kedvesem, és jobban féltém őt, mint magamat. Nem adnám ezer fontért, ha kívül tudhatnám a házon!
PAGE-NÉ Szégyen, gyalázat! Mi az, hogy nem adnád? Itt a férjed! Gyorsan találj ki valamit, hogy eltüntesd az illetőt, itt, a házban nem tudod elrejtteni. Mekkora csalódtam benned! Nézd csak, itt a szennyosláda, ha nem túl nagydarab ember, talán belegyömöszölheted; rakj a tetejére szennyes ruhát, mintha mosásba küldenéd - hiszen épp ma van nagymosás -, és küldd ki két szolgával a Temze-partra.
FORDNÉ Nem fér bele, túl nagy. Mit csináljunk?
FALSTAFF *(előjön)* Hadd nézzem! Hadd nézzem! Jaj, hadd nézzem! Beleférek, beleférek! Hallgassa barátnödre! Beleférek én! PAGE-NÉ Micsoda? Sir John Falstaff? Azok után a sorok után, lovagom?
FALSTAFF *(Page-néhez)* Imádlak! Csak téged imádlak! *(Hangosan)* Ments meg innen! Belebújok! Soha többé...!

Belebújik a ládába; beborítják szennyes ruhákkal

PAGE-NÉ Segíts letakarni, fiú! - Hívd a szolgákat, Mrs. Ford! Kétszínű lovag!
FORDNÉ János! Róbert! János! *(Robin el. Szolgák visszajönnek)* Gyertek! Vigyétek a szennyest szaporán! Hozzátok a rudat! Ne piszmogjatok! Vigyétek a mosónőhöz a Temze-partra, gyorsan, gyorsan!

Ford, Page, Caius és Sir Hugó Evans jön

FORD Erre, csak erre! Ha ok nélkül gyanakszom, akkor rajtam nevessetek, akkor engem gúnolyjatok, akkor úgy kell nekem. - Mi ezt itt? Hová viszitek?
SZOLGÁK A mosónőhöz, engedelmeivel.
FORDNÉ Mi közöd hozzá, hová viszik? A kanálshoz viszik. Mit érdekel téged a kanális?
FORD Kanális? Még áll is? Nem elég az, hogy kan? A kan, a kan, a nagy kan! Igen, a kan! Esküszöm, itt van a kan! Méghozzá épp kangörccs idején, meglátjátok!

A szolgák el a ládával

Uraim, álmodtam valamit az éjjel, méghozzá azt is elmondhatom, mit álmodtam. Itt vannak a kulcsaim, tessék, tessék, tessék, nyissátok fel a szobáimat, keressetek, turkáljatok, találjatok rá! Elkapjuk a veszett rókát, annyit mondhatok! Zárjuk csak el ezt az utacská! *(Bezárja az ajtót)* Most szöjk, ha tudsz!
PAGE Hagyd már abba, Mr. Ford! Csak magadnak ártasz!
FORD Úgy van, Mr. Page. Gyerünk, uraim, lesz itt mulatság, de még mekkora! *(El)*
EVANS Valószínűtlen féltékenység!
CAIUS Vasomra, franciáknál más manír van, ott nincs féltékenység.
PAGE Menjünk, uraim, lássuk, mi lesz az eredmény!

Page, Caius és Evans el

PAGE-NÉ Ez aztán egyszerűen kétszerte nagyszerű!
FORDNÉ Nem is tudom, mi a jobb érzés: hogy férjemet csaptuk be, vagy hogy Sir Johnt.
PAGE-NÉ Mit érezhetett, amikor urad megkérdezte, mi van a szennyoslárában!
FORDNÉ Attól félek, ráfér majd némi mosás - nem árt neki, ha beledobják a vízbe.
PAGE-NÉ Kössék fel a gazfickót! Bár így járna minden hasonszőrű!
FORDNÉ Azt hiszem, férjem megtudott valamit arról, hogy itt van Falstaff. Soha nem láttam még ilyen örülten féltékenynek. PAGE-NÉ Kieszlek valamit, hogy a végére járjunk; és még néhány-szor meghempergetjük Falstaffot: beteges bujaságának ennyi orvosság még elég.
FORDNÉ Arra gondolsz, hogy küldjük hozzá ezt a vén kurvát, ezt a Sürgét, és bocsánatot kérünk a vízbedobásért, és adjunk neki még több reményt, még nagyobb büntetést?
PAGE-NÉ Ahogy mondd: üzenünk neki, hogy jöjjön ide holnap reggel nyolckor, kárpótlást nyer.

Ford, Page, Caius és Sir Hugó Evans visszajön

FORD Nincs meg, és nincs meg. A gazfickó talán olyasmivel dicsekedett, amire nem is képes.
PAGE-NÉ *(félre, Fordnéhoz)* Ehhez mit szólsz?
FORDNÉ Hát így viselkedik velem, Mr. Ford?
FORD Igen, így.
FORDNÉ Rosszat gondolsz - az Ég fordítsa jóra!
FORD Ámen.
PAGE-NÉ Magadnak ártasz, Mr. Ford.
FORD Magam kerestem.
EVANS Kárhozott legyek, ha van itt volnaki ebben a házban és szobákban és szekrényekben és ládáknál, úgy jussak mennyországba! CAIUS Én se. Vasomra, senki nincs itt!
PAGE Pfuj, Mr. Ford! Nem szégyelled magadat? Milyen démon, miféle sátán vakított el? Ilyesminek akkor sem adnék hitelt, ha nekem kínálnák a windsori kastélyt.
FORD Magam keresztye, ha megfeszülök is.
EVANS Feszít ám a rossz lelkiismerős! Feleségednek akkora becsülete van, hogy nincs belőle ötszáz, sőt, még ötezer sem! CAIUS Vasomra, kirívó becsület!
FORD Megígértem, hogy lesz ebéd, addig nézzük meg a kertet. - Bocsássatok meg! Később majd mindent megmagyarázok. - Gyere, hitvesem, jöjjön, Mrs. Page! - És persze, bocsánatot kérek... igen, igen, bocsánatot kérek.
PAGE Gyerünk, uraim, fogunk mi még mulatni - őrajta -, igaz is, meghívlak benneteket holnap reggelire, utána madarászunk; remekvadászólymom van. Rendben?
FORD Nekem már mindegy.
EVANS Ha mindegy van, én leszek a párja.
CAIUS Ha mindegy vagy mindkettő, én is odacsinálom magamat.
FORD Na, én megyek, Mr. Page. *(KimegyPage-dzsel)*
EVANS Arra kérek, holnap tartsunk megemlékezést ebadta Fogadósról.
CAIUS Vasomra, buzgó szívből!
EVANS Folyton akadályoskodik, és a kakán is csomót keres.

Mind el

4. szín

Szoba Page házában. Fenton és Anna Page jön

FENTON Nem nyerhetem el apád kegyeit,
Ne is küldj hozzá, édes Annám.
ANNA Jaj, hát akkor mi lesz?
FENTON Maradsz magadnak. Apád szerint a
rangom túl magas,
S mivel vagyonomból kiköltekeztem,
Pótolni az övével akarom.
Ezekon kívül mást is kifogásol:
A régi dőzsölést, vad cimborákat, És
úgy véli, az nem lehet, hogy én
Másért szeresselek, mint pénzedért.
ANNA Talán igaza van.
FENTON Úgy üdvözüljek, hogy nincs igaza!
Bevallom, először az apád
Vagyona miatt kezdtem udvarolni,
Ám értékesebbnek találtalak
Mint aranypénz vagy zacskószámra kincs;
S hatalmas gazdagsága szép magadnak: A
célom ez.
ANNA De mégis, Fenton úr, Keresd apám
kegyét; keresd, uram! Hajó alkalom
és szerény törekvés Hiába volna -
nos, figyelj ide!

Titkon társalognak. Kevés, Keszeg és Sürge asszony jön

KEVÉS Szólj közbe, Sürge asszony! Rokonom önmagáért beszél.
KESZEG Török-szakad, meglesz. Üdvösségre vagy kárhozatra.
KEVÉS Meg ne próbálj félni!
KESZEG Eszemben sincs félni, éppen csak rettegek.
SÜRGE ASSZONY Légy szíves, figyelj: Mr. Keszegnek volna hozzád
egy vagy két szava.
ANNA Igenis. *(Félre)* Ez az apám választottja.
Hitványságoknak micsoda rakása -
évi háromszáz font széppé teszi.
SÜRGE ASSZONY Hogy s mint, Mr. Fenton? Egy szóra, ha lehet.
KEVÉS *(Keszeghez)* Itt jön, hajrá, öcsi! Jusson eszedbe, volt apád!
KESZEG Jut eszembe, Miss Anna, volt apám! A bácsikám pompás
históriákat tud róla. Kérlek, bácsikám, meséld el MissAnnának azt
a históriát, hogy lopott el apám két libát egy ólból!
KEVÉS Miss Anna, unokaöcsém szereti önt.
KESZEG Hajjaj, valósággal bolondulok a nőkért!
KEVÉS Úgy fogja tartani, mint egy igazi úrihölgyet.
KESZEG Hajjaj, ha esik, ha fúj, nem rosszabbul, mint egy nemes-
asszonyt!
KEVÉS Legalább százötven font özvegyi járadékot hagy önre.
ANNA Édes Kevés úr, hadd beszéljen a saját nevében!
KEVÉS Köszönöm, köszönöm, hálásan köszönöm a biztatást! Neked
szóltak, öcsi, magadra hagylak.
ANNA Nohát, Mr. Keszeg -
KESZEG Nahát, Anna kisasszony-
ANNA Rendelkezzék velem, végre!
KESZEG Végrendelkeztem? Isten vérző szívére, ez aztán a jó tréfa!
Még nem végrendelkeztem, hál' istennek, még nem vagyok
dögrováson - hol kopogjam le?
ANNA Úgy értem, Keszeg úr, mit akar tőlem?
KESZEG Én a magam részéről magától nagyon keveset, úgyszólván
semmit. A maga édesapja és az én bácsikám tettek bizonyos
lépéseket: ha szerencsém lesz, jó; ha nem, volt szerencsém! Ők a
megmondhatóí, hogy állá dolog, jobban tudják, mint én. Kérdezze
csak meg az édesatyját, úgysis itt jön!

Page és Page-né jön

PAGE Nos, Keszeg úr! -- ugye, szeretted, Anna -
Ohó, hát Fenton úr itt mit keres?
Ne kísérs többé házamban, uram:
Mondtam, uram, lányom el van ígérve.
FENTON Kérlek, jó Page úr, csillapodj!
PAGE-NÉ Jó Fenton úr, ne járj-a gyermekemhez!
PAGE Nem vagy hozzávaló.
FENTON Hallgass meg, uram!
PAGE Nem én, Fenton úr!
Jöjj, Kevés úr, te is, Keszeg fiam!
Te meg, tudod, nem látunk szívesen.

Page, Kevés és Keszeg el

SÜRGE ASSZONY Beszélj Page-ré fejével!
FENTON Jó Mrs. Page! Szeretem lányodat, S mert
szándékaim tisztességesek
Szembeszállván rosszállással, szidással,
Tusázok szere mem színeiben,
S nem hátrálok. Légy szövetségesem!
ANNA Ó, ne kényszeríts ahhoz a bolondhoz!
PAGE-NÉ Eszembe sincs. Jobb férj kinálkozik.
SÜRGE ASSZONY Ahá, azén gazdám, a doktor úr!
ANNA Azt már nem, inkább ássanak el élve,
S marharépával verjenek agyon!
PAGE-NÉ Te csak ne aggódj, lányom! Fenton úr,
Nem vagyok ellenséged sem barátod,
Meglátjuk, mennyire szeret a lány,
És ettől függ, hogy pártollak-e majd.
Most búcsúzzunk, ha be nem megy a lány,
Az apja megharagszik.
FENTON Isten veled, asszonyom; Isten veled, édesem.

Page-né és Anna el

SÜRGE ASSZONY Láttad ezt? Ez voltam én! „Csillagom - azt
mondtam -, bolondhoz akarod kényszeríteni a lányodat? Vagy
orvoshoz? Itt van ő, Fenton úr! Ez voltam én!
FENTON Köszönöm, s arra kérek, éjjel add át
E gyűrűt Annámnak; ez meg a díjad.
SÜRGE ASSZONY Isten küldjön hozzá jó Szerencsét!

Fenton el

Milyen jó szíve van! Ennyi jó szívért rohannak a nők tűzön-vízen! De
én azt akarom, legyen gazdámé Miss Anna, vagyishogy Mr.
Keszegé legyen, de még inkább, hogy Mr. Fenton kapja meg.
Megteszek mindent, amit hármójukért megtehetek, ha már meg-
ígértem, és én állom a szavamat - főleg Mr. Fentonért. De most egy
másik ügyben kell mennem Sir John Falstaffhoz, odaküldött a két
úrhölgyem: mekkora barom vagyok, hogy húzom az időt! (El)

5. szín

Szoba a Térdszalagban. Falstaff és Bardolph jön

FALSTAFF Hé, Bardolph!
BARDOLPH Igen, uram!
FALSTAFF Hozz egy kanna pálinkát tegyél belé piritóst!

Bardolph el

Hát azért éltem idáig, hogy ládában hurcoljanak, és a Temzébe
hajítsanak, mint egy talicska bárzsingot a mészárszékről? Ha még
egyszer így kiszúrnak velem, kibuggyan az agyvelőm, és ebeknek
legyen újévi ajándék - szürcsölkék. Olyan kiméletlenül dobtak a
vízbe, mintha csipás kutyakölyköket akarnának megnyuvasztani,
egyből tizenötöt. Ti meg tudhatjátok a termetem alapján, hogy
hajlamos vagyok a süllyedésre, s ha a pokolig - hát, pokolig
süllyednék. Meg is fulladtam volna, ha nem lejtős a part, és nem
sekély a víz - irtózom a fulladástól, mert a víz puffasztó hatású, és
képzeltétek, mi lett volna belőlem, ha felpuffadok! Valóságos
hullahegy!

BARDOLPH *(égettborral visszajön)* Itt van Sürge asszony, uram,
beszélni akar veled.
FALSTAFF Addsa, hadd keverjek égettbort a Temze-vízhez, mert a
hasam úgy kihűlt, mintha vágyaim hűtésére hógolyókat nyeltem
volna. - Sürgéné? Jöhet!
BARDOLPH Gyerünk, asszonyság!
SÜRGE ASSZONY *(jön)* Bocsnát, ne haragudjék, szép jó reggelt!
FALSTAFF Vidd ezt a gyűszűt! Csapolj szépen egy gallon snapszot!
BARDOLPH Tojással, uram?
FALSTAFF Tisztán inkább. Nem akarok csirkecsurgalékot kortyolni!

Bardolph el

Na, mi van?

SÜRGE ASSZONY Mrs. Ford küldött, üzenettel.
FALSTAFF Mrs. Ford? Fordd meg a Mrs. Fordot! Forduljon fel! Ma már elég fordot nyeltem, jó, hogy fel nem fordultam!
SÜRGE ASSZONY Micsoda nap! Az a drága szív! Nem ő tehet róla! Nagyon haragszik a szolgálókra, rosszul sült el az erakciójuk.
FALSTAFF Az enyém is, amiért ilyen bolond nőre próbáltam építeni.
SÜRGE ASSZONY Jaj, úgy lamentál, szegénykém, hogy uraságodnak egész szíve megindulna tőle. Viszont a férje ma reggel madarászni megy, úgyhogy arra kér, hogy nyolc és kilenc között légy szíves őt ismét meglátogatni. Válaszolj, kegyeskedjél, gyorsan; kárpótlás fog nyújtani, annyit mondhatok.
FALSTAFF No, jól van, ott leszek, mondd meg neki! S hogy gondolja meg, mitől férfi a férfi; gondoljon a hitvány férfiakra, és legyen érzéke hozzám.
SÜRGE ASSZONY Megmondom.
FALSTAFF Tedd azt. Kilenc és tíz között?
SÜRGE ASSZONY Nyolc és kilenc között.
FALSTAFF Mehetsz. Nem fogok elmaradni.
SÜRGE ASSZONY Bék' önnel, uram! (E)
FALSTAFF Csodálom, hogy még nem került elő Mr. Brook. Azt üzenté, hogy maradjak veszteg. Szívemből megszerettem - a pénzét. Ó, éppen itt jön!
FORD (jön) Adjon isten, uram!
FALSTAFF Mr. Brook, csak nem arra vagy kíváncsi, mi történt köztem és Ford felesége között?
FORD Bizony, Sir John, ez a szándékom.
FALSTAFF Mr. Brook, nem akarok hazudni: nála voltam a megbeszélt órában.
FORD És bukott rád?
FALSTAFF Én buktam, de nagyot.
FORD Hogyhogy, uram? Meggondolta magát?
FALSTAFF Szó sincs róla, Mr. Brook, de az a szarvasmarha, az a nyomorult férje, Mr. Brook, féltékenységi tébolytól mardosva épp a döntő pillanatban tört ránk: miután már átkaroltuk egymást, csókokat váltottunk, becéző szavakat mondtunk, szóval, ahogy mondani szokás: pásztorjátékunkban már majdnem felment a függöny; és akkor bezúdul a csőcselék, mert az a barom mindenképpen fellármázott az örvényével, és tüvé tették a házat a csábító végett.
FORD Te meg végig ott voltál?
FALSTAFF Végig ott voltam.
FORD És kerestek, és nem találtak?
FALSTAFF Hát, ezt hallgasd meg! Hál' istennek, jön egy bizonyos Mrs. Page, hírül adja, hogy Ford a kapuban, és az ő leleményének és Mrs. Ford lélekjelenlétének hála, elrejtettek a szennyesládában.
FORD Nahát, a szennyesládában?
FALSTAFF Bizony, a szennyesládában! Begyömöszöltek, és voltak ott mocskos ingek, kötények és kapcák és pállott harisnyák, szalonnás konyharuhák, úgyhogy, Mr. Brook, ebben a búzbarlangban együtt voltak a legdögletesebb kipárolgások, amelyek valaha is csiklandoztak orrcimpát.
FORD És ez meddig tartott?
FALSTAFF Na, ezt hallgasd meg, Mr. Brook! Mit szenvedtem, hogy gonoszra csábítsam ezt az asszonyt - a te kedvedért! Miután így belepréreseltem a szennyesládába, jöttek Ford gazfickói, és a gazdasszonyuk azt mondta, hogy vigyenek el, szennyes ruha gyanánt, a Temze-partra. Azok meg a vállukra vettek; ott állt az a féltékeny disznó férj az ajtóban, és megkérdezte tőlük, nem is egyszer, hogy mi van abban a ládában. Én meg csak reszkettem, nehogy az az eszelős benyúljon a ládába; de a sors, amely szarvakat rendelt neki, lefogta kezét. Na hát, amíg ő berontott a házba kutatni, én kilibegtem a szolgálkák vállán. De hallgasd a folytatást, Mr. Brook: háromszoros halál kínjait szenvedtem! Először is halálos félelmet, hogy rám talál ez a rohadt féltékeny főkolompos; másodsor karikába görbültem, akár a damaszkuszi penge, sarkamtól a fejem búbjáiig; aztán, hogy beleszuszkoltak, ledugaszoltak bűdös ruhákkal, azokkal a saját piszkukban érlelődött förtelmekkel - képzeld csak! - ilyen egy ember, aki úgy bírom a hőséget, mint a vaj - képzeld csak! -, az a folytonos csöpögés: kész csoda, hogy meg nem fúltam. És amikor a legforróbb volt ez a fürdő, amikor félig már megfőttem, mint valami pacal, akkor egyszerre csak bezúdíttak a Temzébe, és a forróságtól úgy lehültem abban a jéghideg vízben, akár kovácsnál a patkó - képzeld csak ell' -, valósággal sisteregtem -, képzeld csak el, Mr. Brook!
FORD Nagyon bánt, uram, és nagyon fáj, hogy mindez megtörténhetett. Vágyaim célja, tehát, elérhetetlen? Többé nem próbálkozol vele?

FALSTAFF Mr. Brook, előbb hajítsanak az Etnába - ahogy a Temze már megvolt -, semhogy feladjam! Férje ma reggel madarászni megy; tőle pedig újabb meghívást kaptam. Nyolc és kilenc között, Mr. Brook.
FORD Már elmúlt nyolc óra, uram!
FALSTAFF Elmúlt? Akkor mennem kell. Gyere hozzám, amikor teheted, és megtudod, mit értem el; és az lesz belőle, hogy magad is megkapod az asszonyt. Adieu! Megkapod, Mr. Brook; Mr. Brook, ki fogod ütni a nyeregből Fordot! (E)
FORD Hál' Ébren vagyok vagy álmodom? Ford, Ford, Ford, ébresztő! Besározták legszebb szőnyegedet! Ez jut a házasembernek: szennyes ruha, szennyesláda! Elkapom a kéjelgőt - lássa meg a világ, mi vagyok én! Most van a házamban, nem szökhet el, az nem lehet: még egy egérlyukban sem bújhat el, még egy gyűszűben sem - hacsak nem a cimborája, az ördög segíti. Felkutatom a legrejtettebb zugokat is. Ha már szarvam van, döfni fogok vele. (E)

IV. FELVONÁS 1. szín

Utca. Page-né, Súrge asszony és William jön

PAGE-NÉ Odaért mára lovag, mit gondolsz?
SÜRGE ASSZONY Alighanem, vagy mindjárt. De bizony, valósággal habzik, hogy vízbe dobták, a méregtől. Úgyhogy Mrs. Fordhoz hamar siess!
PAGE-NÉ Annak is eljön az ideje. Csak előbb elviszem fiacskám az iskolába. De hiszen itt jön a tanítója! Úgy látszik, ma játszónap van.

Sir Hugó Evans jön

Nicsak, Sir Hugó! Ma nincs iskola?
EVANS Semennyi. Tiszteletre méltó vendögünk, Mr. Keszeg miatt egész nap játszódhatnak a gyerekek.
SÜRGE ASSZONY Egyem meg a szívét!
PAGE-NÉ Sir Hugó, a férjem szerint a gyerek nem tud semmit. Kérlek, tégy fel neki néhány kérdést számtanból és nyelvtanból!
SÜRGE ASSZONY Sajnos kilóg a számtanból a nyelvtan!
EVANS Gyere ide, Vilmos! Fel a fejével, gyere csak!
PAGE-NÉ Menjél csak, fiacskám, fel a fejével! Válaszolj a tanítódnak bátran!
EVANS Vilmos, hány esetünk van?
WILLIAM Öt.
SÜRGE ASSZONY Csak öt? Nekem már több eset is volt!
EVANS Hagyjuk a többeset! Hogy mondják nálunk azt, hogy „glóbusz”, Vilmos?
WILLIAM Glóbus.
EVANS No, jó. Más szavakkal?
WILLIAM Golyó.
SÜRGE ASSZONY Ez most számtan vagy nyelvtan?
EVANS Csönd legyen ott hátul! Mi az, hogy „lapis”, Vilmos?
WILLIAM Valami... kő.
EVANS Ej, mi a kő!
SÜRGE ASSZONY Nekem fasírt kő.
EVANS Igaz is, Vilmos, mi is a fasírt pluralisa?
WILLIAM Többes fasírt... hogy is van: fák sírtak.
EVANS Hagyjuk a szavakat. Mivel írunk, Vilmos?
WILLIAM Én tollal.
EVANS Úgyes vagy, fiacskám. És mi a toll?
WILLIAM Nem tudom.
EVANS Nem az, hogy „nem tudom”, hanem az, hogy „penna”.
SÜRGE ASSZONY Fiatal ő még a penához, majd belekóstol!
EVANS Nagyon helyes. Ebből elég. Most térjünk át a kamatos kamatra!
SÜRGE ASSZONY Nem sülsz ki a szemem! Már meg kamatolni tanítaná a szegény gyereket!
PAGE-NÉ Csönd legyen! Várd ki a végét!
WILLIAM A kamat, az a pénzhasználatért járó hasonnemű... ill. hasonnemű...
EVANS Most haszon vagy hason?
SÜRGE ASSZONY Volt itt nagy forgalom kicsi hason!
EVANS Tovább, Vilmos!
WILLIAM A kamat alapja a tőke, más néven kapitál.
SÜRGE ASSZONY Milyen néven Kapitál?

EVANS Mindegy, hogy milyen néven, fő, hogy üzletszerű!
SÜRGE ASSZONY Még üzletszerű is! Ismerem valakit, akinek akkora
tőkéje volt, hogy éjjel-nappal kapitált! De hogy ez mikre tanítja a
gyereket! Förtelen: üzletszerű kapitálás, meg tőke! Kisfiú ez még
ahhoz!
EVANS Asszony, mi ez az örütség?
WILLIAM Furor, furoris, masculinum.
EVANS Te csak ne fúrd az orrodát! - Neked meg semmi vonzalmad a
tőke felé?
SÜRGE ASSZONY Nekem?!
EVANS Te vagy a legbolondabb nőszemélyek, akik valaha is kereszt-
víz alá tartóztak!
PAGE-NÉ (Sürge asszonyhoz) Kérlek, csillapodj!
EVANS Kérlek, Vilmos, mutasd meg nekünk, hogy ragozod egyedül a
névmásaidat!
WILLIAM Már nem emlékszem rá.
EVANS Válasz: qui, quae, quod: ha kvivész belőled a kvészültség,
akkor kvódorogni kvüldelek! Már mehatsz is: kvi veled! PAGE-NÉ
Nahát, hogy ez ilyen jó tanuló!
EVANS Jól fékezte dolgát az emlékezetje. - Búcsúzó, Mrs. Page!

Sir Hugó el

PAGE-NÉ Audieu, Sir Hugó! Eredj haza, fiacskám! Gyerünk, eltársá-
logtuk az időt!

Mind el

2. szín

Szoba Ford házában. Falstaff és Fordné jön

FALSTAFF Mrs. Ford, bánatod hallatán elfelejtkeztem fájdalmaimról.
Látom hajlandóságodat, és te hasonló jókra számíts: ne csak
egyszerű szerelmi szolgálatra, hanem annak teljes fegyvertárára,
minden díszére és ünneplésére. - De most már biztos, hogy
nem lesz itt a férjed?

FORDNÉ Elment madarászni, Sir John, drága.

PAGE-NÉ (kintről) Halihó, asszonytárs!

FORDNÉ Bújja gardróbba, Sir John!

Falstaff el

PAGE-NÉ (jön) Hogy vagy, szivecském? Van itthon még valaki?

FORDNÉ Csak a szolgálak.

PAGE-NÉ Valóban?

FORDNÉ Hát, persze! (Féltre, hozzá) Hangosabban!

PAGE-NÉ Ha tudnád, mennyire örülök, hogy senkid sincs itthon!

FORDNÉ Miért?

PAGE-NÉ Hát, csak azért, asszonykám, mert a férjed már megint
örjög, és vele van az én férjem is. Háborog az egészvilág ellen, és
átkozza Éva leányait, korra és fajra való tekintet nélkül, és a
homlokát verdesve kiabálja: „Bújj ki, bújj ki!” Úgyhogy minden
örjögés, amit eddig láttam, ehhez képest szelíd mélaság volt.
Még jó, hogy az a kövér lovag nincs itt!

FORDNÉ Csak nem őt keresi?

PAGE-NÉ Csakis őt. És esküdjök, hogy a múltkor kihurcolták az orra
előtt, a szennyesládában; és azt állítja, hogy most is itt van, és
iderángatta férjemet meg az egész társaságot a vadászatról, hogy
újra megpróbálja igazolni gyanúját. Egyszóval, nagyon jó, hogy a
lovag nincs itt. Férjed most végre beláthatja, milyen bolond.

FORDNÉ Közel van már?

PAGE-NÉ Hajaj, már itt van az utcában. Mindjárt belép a kapun!

FORDNÉ Végem van: tud meg, itta lovag.

PAGE-NÉ Hát, akkor neked véged - a lovagnak meg annyi. Miféle nő
vagy te? Túnjön el! Túnjön el! Nagyobb szégyen, ha megölik.

FORDNÉ Merre menjen? Hová dugjam? Talán a szennyesládába
megint?

FALSTAFF (visszajön) Soha többé szennyesládát! Kisurranok, mi-
előtt belép.

PAGE-NÉ Ajjaj! Mr. Ford három öccse az ajtóban őrködik pistolokkal! I
Másképp kionsonhatná, mielőtt ideér. Na, most mi lesz? FALSTAFF
Mi legyen? Meghúzódok a kéményben.

FORDNÉ Oda fogják kilőni a madarászpuskáikat.

PAGE-NÉ Talán a kemencelukat!

FALSTAFF Ez az! Hol van?

FORDNÉ Ott kezdi a keresést. Nem jó sem a szekrény, sem a láda,
sem a komód, sem a sublót, sem pince, sem a padlás, mert listája
van a rejtékhelyekről, és aszerint halad. Nem bújhatszj el a házban.

FALSTAFF Akkor ki kell jutnom.

PAGE-NÉ De ha saját képedben mész ki, véged van, Sir John. Talán
áruhában kellene...

FORDNÉ Áruhában? Hogyan?

PAGE-NÉ Átkozott nap, fogalmam sincs: nincs az a női ruha, ami
rámenne. Máskülönben adhatnánk rá kalapkát, kendőt, fátlyat, és
úgy elszökhetne.

FALSTAFF Az Isten szerelmére, találjatd már ki valamit: inkább
akármilyen véglét, mint a végét!

FORDNÉ Szolgálóm brainfordi nénikéjénk, annak a dagadtnak, van
egy ruhája odafönt.

PAGE-NÉ Remek, remek, az pont jó lesz neki! Az a dagadék majdnem
akkora, mint a lovag; és ott van még a rojtos kalapja és a fátyla is.
Szaladj, Sir John!

FORDNÉ Fuss, fuss, drága Sir John! Addig mi kerítünk neked valami
főkötőt.

PAGE-NÉ Gyorsan, gyorsan! Mindjárt segítünk, addig vedd fel a
ruhát!

Falstaff el

FORDNÉ Nem is bánám, ha a férjem valóban látná ebben a
maskarában. Utálja ezt a brainfordi vénasszonyt, szerinte boszor-
kány. Kitiiltotta a házukból, és beigérte, hogy legközelebb meg-
veri.

PAGE-NÉ Az Ég vezérelje őt a férjed husangjához és aztán az Ördög
vezérelje a husángot!

FORDNÉ Te, tényleg jön a férjem?

PAGE-NÉ Sajnos, teljes életnagyságban. És a szennyesládáról is
értesülve van, a jó Ég tudja, honnét.

FORDNÉ Na hát, tegyünk próbát: szólok a szolgálknak, hogy most is
vigyék el a szennyesládát, és találkozzanak az ajtóban a férjemmel,
akár a múltkor.

PAGE-NÉ Siess, mindjárt itt van! Feladjusztáljuk a lovagot brainfordi
boszorkányoknak.

FORDNÉ Előbb megmondom a szolgálknak, mit csináljunk a szeny-
nyesládával. Te csak menj föl, ér majd viszem a főkötőt. (El)

PAGE-NÉ Kössék fel a csorvasz himpellért! Nem taposhatunk rajta
eleget!

Azért készül a példa, hogy belássák:

Nem feltétlenül bűnös a vidámság.

Ha vidám is a hitves, nem ledér;

Eszélyes disznónak jut mély gyökér.

FORDNÉ (két szolgálával visszajön) Gyerünk, uraim, vegyétek vállá-
tokra a szennyes! Gazdátok mára kapuban áll. Ha látni akarja, mi
van benne, hadd lássa! Igyekeztek! (El)

JÁNOS Hát, akkor vegyük fel!

RÓBERT Csak nehogy most is szűnültig legyen a lovaggal!

JÁNOS Akkor inkább ölmet viszek.

Ford, Page, Kevés, Caius és Sir Hugó Evans jön

FORD De ha most igazam lesz, M'. Page, többé aligha mondhatod,
hogy bolond vagyok! - Tegyétek csak le azt a ládát, fickók! Hol a
feleségem, hívjátok ide! Vajon mit rejt a láda? Ó, ti kerítő lakajok!
Micsoda horda, csürhe, banda, valóságos összeesküvés! De most
fülon csipjük az ördögöt! - Hé, asszony, hol bujkálsz? Gyerünk elő, de
gyorsan! Lássuk csak, miféle válogatott mocskot küldesz mosásba!

PAGE Hát, ilyet! Közveszélyes vagy, Mr. Ford, meg kéne téged
kötözni.

EVANS Ez bevan örülve. Olyan veszett, mint elveszett kutya.

KEVÉS Tényleg, Mr. Ford, helytelen, helytelen, tényleg.

FORD Szerintem is helytelen.

Fordné visszajön

Gyere csak, te Fordné, te tisztességes asszony, te mintafeleség, te
minden teremtmények gyöngye, te áldott hitvese annak nyomorult,
féltékeny bolondnak, aki ok nélkül gyanakszik, igaz?

FORDNÉ Bizony, hogy ok nélkül, ha becstelenséggel gyanúsítasz!

FORD Szemtelen ribanc! Bravó! - Bújj elő, szarházi! (Kidobálja a
ruhákat a kosárból)

PAGE Hát, illet!
FORDNÉ Nem szégyelled magad? Kitergeted a szennyest!?
FORD Itt lesz, meglesz!
EVANS Ez be tűrhetetlen! Kirámolod az összes szennyeket? Menjetelek!
FORD Annyit mondok, borítsd ki a ládát!
FORDNÉ No de miért?
FORD Mr. Page, úgy legyenek férfi, ahogy tegnap innen kivittek valakit ebben a ládában. Miért ne rejtőzhetne most is benne? Biztos, hogy itt van a házban: értesülésem hiteles, féltékenységem alapos. Rakjátok ki a portékát!
FORDNÉ Nincs ott férfi, hacsak nem valamelyik mellényzsebben!
PAGE Itt egy férfi sincs!
KEVÉS Hitemre, Mr. Ford, nem jól van ez így, rossz fényt vet rád!
EVANS Mr. Ford, inkább imádkozz, ne higgy a saját beképzeltégésednek: ez már féltékenység.
FORD Tényleg nincs itt, akire gondolkodok.
PAGE Nincs az máshol, csak az agyadban.
FORD Most az egyszer még segítsetek átkutatni a házat! Ha nem találok azt, akit keresek, akkor nincs mentség az állapotomra; legyen örökre gúny tárgya: legyen az a szóolás, hogy „Olyan féltékeny, mint Ford, aki lyukas dióban kereste a felesége babáját”. Most az egyszer segítsetek, most az egyszer kutassatok velem!

János és Róbert kimennek a ládával

FORDNÉ Hé, Mrs. Page, gyere le a vénasszonyal, férjem felmegy a szobába!
FORD Vénasszony? Miféle vénasszony?
FORDNÉ A szolgáló nénikéje Brainfordból.
FORD Az a boszorkány, az a ringyó, az a vén csaló ringyó? Hát nem kitiltottam a házamból? Ugye, keríteni jött, mi? Egyszerű emberek vagyunk, honnan tudnánk, mi történik jövőmondás ürügyén. Tudjuk, tudjuk, amulettel, varázsigékkel és varázsbábrakkal mesterkedik, és az ilyesfajta kóklerség nekünk magas- erről tudni sem akarunk! Gyere csak, te vén boszorkány, te vatrantyú! Gyere csak!
FORDNÉ Nyugalom, drága férjem! - Édes uraim, ne túrjátok, hogy megüsse a vénasszonyt!

Falstaff visszajön női ruhában, Page-né vele van

PAGE-NÉ Jöjjön csak bátran, Ülep mama!
FORD Ülep mama? Majd én leülepítem! (Üti) Ki a házamból, te boszorkány, te rongy, te szatyor, te csoroszllya, te vén cafat, mars ki! Nesze, rontás, nesze, jóslat, nesze!

Falstaff el

PAGE-NÉ Nem szégyelled magad? Még megöli a szegény asszonyt!
FORDNÉ Kitelik tőle! Nagy becsületet vívtál ki magadnak, mondhatom!
FORD Akasszátok fel a vén banyát!
EVANS Ami azt illik, magam is hiszek, hogy szipirító boszorkány. Nem kedvelek asszonyt, amelynek szakálla van. Ekkora szakálla, ni!
FORD Gyertek, uraim! Könyörgök, gyertek! Lássátok igazolását féltékenységemnek! Ha most rossz nyomon járok, soha többé ne vezessek vadászatra!
PAGE Engedjünk most az egyszer a szeszélynek! Gyerünk, uraim!

Ford, Page, Kevés, Caius és Evans el

PAGE-NÉ Meg kell hagyni, alaposan eltángálta!
FORDNÉ Alaposan, de alaptalanul.
PAGE-NÉ Alaptalanul, de nem érdemtelenül. A husángot viszont érdemes volna bearanyozni, megérdemli.
FORDNÉ No és, mit gondolsz? Kell-e még ezután is bosszút állnunk, ha meg akarjuk őrizni jó lelkiismeretünket és női finomságunkat?
PAGE-NÉ A bujaság szellemét már kiűztük belőle; nálunk többé aligha fog próbálkozni, hacsak az ördög le nem foglalta őt örökös zálog gyanánt, mint behajtandó követelést.
FORDNÉ Elmondjuk férjeinknek, hogyan jártunk a kedvében? PAGE-NÉ Naná, persze! Mossuk tisztára Ford agyát a képzelődéstől!
És ha úgy gondolják, hogy tovább kell gyötörni azt a szegény, érényefosztott, zsíros lovagot, akkor mi álljunk szolgálatukra.

FORDNÉ Félek, hogy nyilvánosan akarják megszégyeníteni; sőt magam is úgy vélem, hogy a tréfa addig nem teljes, amíg a megszégyenítés nem nyilvános.
PAGE-NÉ Ugy legyen! Ússuk tovább a meleg vasat!

Mindketten el

3. szín Szoba a

Térdszalagban. Fogadás és Bardolph jön

BARDOLPH Uram, a németek három lovat kérnek tőled. A herceg holnap az udvarban lesz, és ők látni akarják.
FOGADÓS Miféle herceg az, hogy lopva jön? Hírét sem hallottam az udvarnál. Beszélni akarok az urakkal! Tudnak angolul?
BARDOLPH Ó, hogyné! Máris hívom őket.
FOGADÓS A lovaikat megkaphatják, de adják meg az árát. Megkopasztom őket. Egy hétig mulatoztak a házamban, elküldtem a többi vendéget a kedvükért. Most fizessenek érte. Jól megkopasztom őket! Gyerünk!

Mindketten el

4. szín

Szoba Ford házában. Page, Ford, Page-né, Fordné és Sir Hugó Evans jön

EVANS Ilyen remekbe szabott női cselszöveget még nem pipáltam.

PAGE És egyszerre küldte mind a két levelet?

PAGE-NÉ Mintegy negyedóra eltéréssel.

FORD Asszony, ezentúl tedd, amit akarsz. Inkább hiszem a napról, hogy hideg, Mint rólad, hogy bujálkodsz: most erényed Oly szilárd bennem, volt kételkedőben, Akár a hit.

PAGE Helyes, helyes, ne többet! Ne legyen oly túlzó alázatot, Mint volta bántás. De most lépünk tovább: hitveseink Rendezzenek mulatságot nekünk most, Hívják találkára a vén kövéret, Hogy elkaphassuk és csúffá tegyük.

FORD Amit kifőztek, az tökéletes.

PAGE Micsoda? Megüzenni neki, hogy éjfélkor várják a parkban? Hö-hö-hö, leshetjük, hogy eljön!

EVANS Hát, felőlem, ha bedobtátok a folyókba, és agyonbugyáltátok vénasszony helyett, akkor már olyan félelem lakol benne, hogy el nem fog jönni. Szerintem a teste már meg van sanyargatva, nem lakol benne vágyax.

PAGE Szerintem sem.

FORDNÉ Azt gondoljátok el, mi lesz, ha jön; Hogy eljőjön, az legyen a mi gondunk!

PAGE-NÉ Ismeritek Herne vadász meséjét: Vadór volt hajdan a windsori erdőn, És télidőn, csendes éjféleken Jár a nagy tölgy körül, fején agancccsal, Fákat kiszárít, megront barmokat, És miatta fejnek véres tejet, És láncokat csörget iszonytatón. Hallottatok e szellemről: meséjét Babonás, üresfejű őseink Rebesgették, s adták tovább korunknak Mint igazat: Herne vadász meséjét.

PAGE Még most is vannak, akik éjszaka Félnék elmenni Herne tölgye mellett. De hogy jön ez ide?

FORDNÉ Nos, az a tervünk, Hogy odahívjuk Falstaffot a tölgyhöz. Öltözzék Hernének, öltösn agancsot. Így már nem lehet kétséges, hogy eljön.

PAGE S ha odacsaltátok őt álruhában, Mi történjék vele? Gondoltatok rá?

PAGE-NÉ Kigondoltuk, ide hallgassatok:

Leányom, Anna és a kisfiam
S még három-négy ilyen gyerek legyen
Tündér-, kobold- és manóöltözékben. Legyen
fejükön gyertyákkal fűzér, Kezükben kereplő,
majd hirtelen, amikor Falstaff-fal találkozunk,
Ugorjanak elő egy mély veremből
Nagy zenebonát csapva, mi pedig
Meglátván őket, elmenekülünk. Ők
akkor Falstaffot vegyék körül,
És tündér módra csipkedjék a fickót, És
kérdézzék meg tőle, hogy merészel Szent
ösvényeikre tündéri órán
Földi alakban tiprani.

FORDNÉ S amíg nem
Vall igazat, tündérkéink vadul
csipik és pörkölik.

PAGE-NÉ Mihelyst bevallja,
Előlépünk, az ő szarvát letörjük, S
Windsorig úzzuk.

FORD A gyermekeket
Jól be kell tanítani, el ne vétsék!

EVANS Majd betanítom gyerekekbe magatartásokat; én pedig szatír-majom
leszek, és tartom a gyertyát meg a tüzet a lovaknak.

FORD Ez pompás! Megyek, hozok álruhát.

PAGE-NÉ Azén Annám lesz a tündérkirálynő,
Ruhája szép fehér köntös legyen.

PAGE A selymet én adom. *(Félre)* És ugyanakkor
Annámat elszökteti Keszeg úr,
S oltárhoz vezeti. *(A többihez)* Üzenjétek
Falstaffnak!

FORD Én majd mint Mr. Brook megyek elébe,
És jól kifaggatom. Biztosan eljön.

PAGE-NÉ Persze. Hozzátok a kellékeket,
S tündéreink ruháit!

EVANS Helyes, helyes: ezek ám a hallatlan látványosságok és erősen
fenséges aljasságok,

Page, Ford és Evans el

PAGE-NÉ Mrs. Ford, küldd el Sürge asszonyt Sir
Johnhoz, hadd lássuk, hogy áll!

Fordné el

Megyek a doktorhoz, őt pártolom, Csakis ő
veheti el Page Nusit. Keszegnek, bár földje
van, esze nincs,
Hiába választotta őt a férjem. A
doktor gazdag, és barátai
Befolyásosak: ő legyen a férje;
S ha száz jobb kérés jön - hiába kérje! *(El)*

5. szín

Szoba a Térdszalagban. Fogadás és Kence jön

FOGADÓS Mit akarsz, bugris? Mit akarsz, tökfej? Beszélj, nyögi és
nyilatkozz; kurtán és röviden, gyorsan és hamar!

KENCE Uram, engem Keszeg úr küldött, hogy beszéljek Sir John Falstaff-fal.

FOGADÓS Tessék, itta szobája, itta háza, itta vára, itta baldachinos ágya, itt
a pótágya, itt van lefestve a tékozló fiú története, vadonatúj. Kopogjál
csak, és kiálts: kedves lesz hozzád, akár egy emberevő. Nohát, kopogj,
ha mondom!

KENCE Van itt egy öregasszony, egy kövér öregasszony, fent a szobájában.
Én addig bátorodom itt maradni, amíg le nem jön. Voltaképp vele akarok
beszélni.

FOGADÓS Húha! Kövér nő? Nehogy kirabolják a lovat! Szólok neki.-Hé,
vasgyúró! Sir John Vasgyúró! Szóltatd meg tündőidet! Itt vagy? Hív a
gazdád, az ephesusbeli cimborád!

FALSTAFF *(fentről)* Mi van, cimborá?

FOGADÓS Vár itt rád egy cigány tatár, valami kövér öregasszonyt keres
rajtad. Küldd le, vasgyúró, küldd le bátran; az én házam tisztességes hely.
Pfüj! Magánélet? Pfüj!

FALSTAFF *(jön)* Gazdumam, épp az imént volt velem egy kövér
öregasszony, de már elment.

KENCE És mondd, uram, nem ez volt a brainfordi tudósasszony?

FALSTAFF Az volt. Hát, kis csigabigám, mit akarnál tőle?

KENCE A gazdám, a Mr. Keszeg, az küldött, uram, mert látta, hogy
erre jár, és kérdezeti, hogy egy bizonyos Nym, aki egy láncocskát
ellopott tőle, hogy ez a láncocská Nymnél van-e vagy sem.

FALSTAFF Erről is ejteltünk szót a vénasszonnyal.

KENCE És mit mond a vénasszony, könyörgök?

FALSTAFF Az bizony azt mondja, hogy aki a láncot ellopta, attól az is kitelik,
hogy eltulajdonította.

KENCE Jó lett volna, ha beszélhettem volna magával az öregasszonnyal.
Még más dolgokat is meg akartam volna kérdezni Mr. Keszeg felől.

FALSTAFF Miféle dolgokat? Hadd halljuk!

FOGADÓS Ki vele, ne titkold!

KENCE Ez bizalmas.

FOGADÓS Ne bizalmaskodj, mert megöllek!

KENCE Hát uram, annyi az egész, hogy a gazdám tudni szeretné Miss Anna
Page-ről, vajon lesz-e hozzá szerehcseje vagy sem. FALSTAFF Hozzá
szerehcseje.

KENCE Tessék, uram?

FALSTAFF Hogy megkapja vagy sem. Eredj, és mondd meg neki, hogy az
öregasszony így jósolta.

KENCE Bátorkodhatom így mondan ?

FALSTAFF Bátorkodjál, mintá bátrak.

KENCE Köszönöm, uram. Gazdámam boldoggá teszi a hír. *(El)* FOGADÓS
Tudós ember vagy, uram, tudós ember. Miféle javas-asszony volt nálad?

FALSTAFF Az volt bizony, gazdumam! Többet tanultam tőle, mint bárki mástól
egész életemben; sőt, még tandíjat sem fizettem érte - nekem viszont
megfizettek.

BARDOLPH *(jön)* Ó, uram, árulás, valóságos árulás!

FOGADÓS Hol vannak a lovaim? Mondj igazat, rablóné!

BARDOLPH Azok odavannak a csalókkal együtt: ahogy elhagytuk Eton
városát, ledobtak a lóról egyikük mögül, egyenest a posványba; aztán illa
berek, mint három német ördög, mint három Faustus doktor.

FOGADÓS De hát, azok a herceg elé mentek, gazember; nehogy azt mondd,
hogy elszöktek: a germánokról mindenki tudja, milyen tisztességesek.

EVANS *(jön)* Hol a befogadásom?

FOGADÓS Mi baj, uram?

EVANS Vigyázz német vendéglőidre! Most jött barátom városba, hogy van itt
három csalínémet akik elcsalították lovakat és pénzeket az összes fogadóstól
Readingber, Maidenheadben és Colebrookban. Ezt csak azért, mert jót
akarok. Okos ember vagy, és csupa gúny és csupa neveltség, furcsa
volna ha te lennél becsapódva. Nahát, Isten beléd! *(El)*

CAIUS *(jön)* Hol van a Fércszalagom?

FOGADÓS Itt vagyok, doktor úr, aggódom és tépelődöm.

CAIUS Nem tudom, hogy mi ez az egész, de hallom, nagyon kikészítet
magad a német hercignek. Esküszöm, az udvar semmi-féle hercigről nem
tud. Én csak a aavidot akarom. Ad-jó. *(El)*

FOGADÓS Fogják meg, ezt kiabáld! - Ségíts lovag, végem van. - Fuss,
rohanj, kiabáld: „Fogják meg!” Végem van. *(Bardolph-fal el)*

FALSTAFF Csapják csak be az egész világot, ha már engem becsaptak és
megcsaptak. Ha megneszelné az udvar, milyen metamorfózisom volt, és
ezt a metamorfot kimosták és kiverték, akkor aligha ki nem olvasztanának
cseppről cseppre, és halászciszimákat kenné-nek a zsírommal.
Lefogadnám, hogy addig csipkednének azok a rafináltak, amíg olyan
löttyedt nem leszek, mint a hullott körte. Rám jár a rúd, amióta cinkelt
kártyákkal játszom. No, de ha bímám tudóval az imádságot, meg is
bánnám bűneimet!

Sürge asszony jön

Hát, te honnan jössz?
SÜRGE ASSZONY A két pártól.

FALSTAFF Az ördög vigye az egyik pártot, az öreganya meg a
másikat - így mindketten helyre kerülnek. Többet szenvedtem a
kedvükért, mint amennyit a hitvány, állhatatlan férfi elviselhet.
SÜRGE ASSZONY Hát, ők talán nem szenvedtek? De még mennyire!
Főleg az egyikük, a Mrs. Ford, a drága szívem! Hát, a kék-zöldre lett
verve, hogy esküszöm, szememnyi fehér folt nem maradt a térké-

pén.

ÖTÖDIK FELVONÁS

1. szín Szoba a

FALSTAFF Mit beszélsz itt nekem kéket meg zöldet? Engem úgy megverték, hogy a szívárvány minden színében pompázom, és elzargattak, mint brainfordi boszorkányt. Köszönhettem gyors elémnek és vényasszonyságbeli ügyességemnek, hogy a városi poroszló nem záratott kalodába, köztéri kalodába mint boszorkányt. SÜRGE ASSZONY Uram, ezt beszéljük meg a szobában. Majd ha meghallod, mi történt, esküszöm, megenyhülsz. Itt van, ami néhány dolgot elmond, egy levél. A drága szivecské, mennyit veszködöm, hogy össze legyetek hozva! Biztosan valamelyikőtök vétett az Égnek, hogy ennyi feszületben van részetek.

FALSTAFF Na, gyerünk a szobámba!

Mindketten el

6. szín

Másik szoba a Térdszalagban. Fenton és a Fogadós jön

FOGADÓS Mr. Fenton, ne szólj hozzám, nehéz a fejem. Feladok mindent.

FENTON Hallgass meg. Segíts célokat elérni, És kárpóttalok vesztéségedért, Sőt száz arannyal megtoldom, szavamra.

FOGADÓS Hallgatlak hát, Mr. Fenton, és ha más nem is lesz belőle, a titok titok marad.

FENTON Már többször említettem, hogy mit érek A drága tündér, Anna Page iránt. Aki viszonzá érzeményemet Ahogy kívántam, és jelét is adta, Ha lehetett. Itt van egy levele: Olyasmint ír, hogy álmétkodni fogsz; Olyan csíny ez, mely célokat segíti - így, bármelyiket említeném, Mindkettőről szólok. Falstaffnak ebben Nagy szerepe lesz. Tréfánk lényegét Hadd magyarázzam el: halld, gazduram! Éjfél és egy közt, Herne tölgye mellett Annám játssza majd a tündérrálynőt. Azt írja, nézd: ebben az álruhában, Míg ezenközben száz tréfa pezseg, Apja rábeszélte, hogy szökjön el Keszeggel, és legyen a felesége Etonban rögtön. Ő erre igent mond. Mármost, uram.

Az anyja, aki nem akarja ezt, Annál inkább a doktort, kieszelte, Hogy ő vinné el Annát ugyanígy, Amíg a tréfákra figyel a többi, S a paplakban, hol vár rájuk a lelkész, Esküdjének meg. Erre is igent mond, Caius doktornak elígérkezik. Most idesüss, mi lesz ennek a vége: Apja úgy tudja, ruhája fehér, S a jelmezben, ha majd itt az idő Kézenfogja Keszeg, szólítja majd, S ő vele megy. Anyja meg azt akarja: Hogy jobban észrevegye őt a doktor-Merthogy álarcosak mindannyian - Ezért zöld ruha lengje őt körül. Fejét övezék röpke szalagok.

S ha majd a doktor szerint üt az óra, Csípjen Anna karjába, és e jelre Anna megígérte, hogy vele megy. Melyiket csapja be? Apját vagy anyját?

FOGADÓS Mindkettőt, gazduram, mert ő velem tart. S végül, itt jössz te: beszéld rá a lelkészt, Hogy várjon ránk éjfél és egy között, És a házasság törvényes nevében Kösse meg szíveink örök frigyét.

FOGADÓS Jó. Te: férj a bőrödben. Megyek a paphoz. Szerezd meg a lányt, lelkészt szerzek én. FENTON így örökre hálás leszek neked, És tüstént kárpótlást nyersz károdért.

Mindketten el

Térdszalagban. Falstaff és Sürge asszony jön

FALSTAFF Kérlek, elég a locsogásból, eredj! Ott leszek, ahogy ígértem. Ez lesz a harmadik - három az igazság. Eredj! Azt mondják, a három szerencsés szám, mind a születésben, mind a sorsvetésben, mind a halálban. Eredj! SÜRGE ASSZONY Szerzek láncot, és megpróbálok szarvat is keríteni. FALSTAFF Eredj hát, sürget az idő: fel a fejfel, sipirc!

Sürge asszony el. Ford jön

Nahát, Mr. Brook! Mr. Brook, ma éjjel dülőre jutok, most vagy soha. Légy ott a parkban éjfélkor, a Herne tölgyénél, és csodáknak leszel tanúja!

FORD Hát, tegnap nem voltál ott a találkán, ahogy, amint mondtad, meg volt beszélve?

FALSTAFF Látod, Mr. Brook, úgy mentem el hozzá, mint szegény öregember, és úgy jöttem vissza, mint szegény öregasszony. Azt a szemét Fordot, a férjét, Mr. Brook, a legőrültebb ördög szállta meg, aki valaha is tébolyt köpött. Mondhatom, jókora verést kaptam tőle, és pedig öregasszony képében; mert férfi képében, Mr. Brook, nem félek még a nyüstpálcával felfegyverzett Góliáttól sem, mivel tudom, hogy az élet hasonlatos a vetélőhöz. De most sietek, tarts velem: elmondok mindent, Mr. Brook. Amióta felhagytam a libanyúzással, iskolakerüléssel és a facsigával, nem volt részem verésben - mostanáig. Jer velem, hihetetlen dolgokat hallhatsz erről a zsvány Fordról, akin ma éjjel bosszút állok, és akinek feleségét átszámaztatom kezeidbe. Utánam! Különös dolgok vannak készülődésben, Mr. Brook! Utánam!

Mindketten el

2. szín

Windsor. Liget. Page, Kevés és Keszeg jön

PAGE Gyerünk, gyerünk, meglapulunk az árokban, amíg meg nem látjuk tündéreink fényeit. Fiam, Keszeg, ne feledkezz meg a lányomról!

KESZEG Á, dehogy! Még a jelszót is megbeszéltem vele: odamegyek az ő fehér jelmezéhez, és azt mondom, hogy „tutyi”, mire ő azt mondja, „mutyi”, és erről majd megismerjük egymást.

KEVÉS Jó lesz ez így; na de, minek neked a „tutyi”, neki meg a „mutyi”? A megismeréshez már a fehérség is elég volna. Tízet ütött az óra.

PAGE Sötét az éj, fényeknek és lidérceknek való. Az Ég segítse mulatásunkat! Senki sem rossz, csak a Gonosz, őt pedig felismerjük a szarvairól. Gyerünk, utánam!

Mind el

3. szín A ligethez

vezető út, Page-né, Fordné és Caius jön

PAGE-NÉ Mr. Doktor, a lányom zöld lesz: ha itt az idő, ragadd kézen, usgyi a lelkészlakba vele, és intézd el ripsz-ropsz. Előttünk érkezz a parkba. Nekem Fordnéval kell mennem.

CAIUS Tudom, mi a teszendő. Adieu.

PAGE-NÉ Sok szerencsét, uram.

Caius el

A férjem nem annyira Ford kicsúfolásának fog örülni, inkább amiatt mérgeledik majd, hogy a doktoré lesz a lányom; de nem tesz semmit: jobb egy kis veszekedés, mint egy nagy veszedelem.

FORDNÉ Hol van az Annus meg a tündértruppa? És Hugó, a velszi Sátán?

PAGE-NÉ Ott kuksolnak egy veremben. Herne tölgye mellett, gyer-

tyáikat letakarva; majd abban a pillanatban, ahogy Falstaff-fal találkozunk, felragyognak az éjben.

FORDNÉ Ebből csakis ijedség lehet.

PAGE-NÉ Ha nem ijed meg, akkor megszegyenül - és ha megjíed, akkor szégyenül meg igazán!

FORDNÉ Szépségesen becsapjuk.

PAGE-NÉ A kéjlgő az emberiség hátulja.
Nem áruló az, aki őt elárulja.

FORDNÉ Az óra közeleg. Gyerünk a tölgyhöz, a tölgyhöz!

Mind el

4. szín

Windsor. Liget. Sir Hugó Evans szatírnak, a többiek tündérnek öltözve jönnek

EVANS Tip-top, tip-top, tündikék, gyertek; és ne feledjétek szerep't! Legyetek bátrak, kényörgők. Gyertek velem verembe, s ha jelszavak, fogadjatok szót nekem. Gyerünk, gyerünk, tipi-topi!

5. szín

A liget másik része. Falstaff Hernének öltözve jön

FALSTAFF Windsor harangja tizenkettőt kongatott: eljött a pillanat. Most segítsetek, tüzesvérű istenek! Emlékezz, Jupiter, te is voltál Európád bikája, szerelemtől nőttek szarvaid. Ó, hatalmas szerelem, amely hol férfivá teszi a vadállatot, hol vadállattá a férfit! Magad is hattyú voltál, Jupiter, Léda szerelme végett. Ó, mindenható szerelem! Milyen kevés választja el az istent attól, hogy gúnár legyen! Kezded a vétket marha formájában. Ó, Jupiter, marha nagy vétek volt! Aztán beálltál bájgúnárnak: ludas vagy, Jupiter, nyakig! Ha egy istennek így buzog a veséje, mitévő legyen egy szegény halandó? Ami engem illet, szarvasbika vagyok Windsorbál, mégpedig, azt hiszem, a legkövérebb itt, az erdőben. Küldj hűvösséget a szarvasbögéshez, Jupiter, másként nem tehetek róla, ha földre hullajtom a zsiromat! - Ki jön itt? Csak nem az én szarvastehenem?

FORDNÉ *(Page-nével jön)* Sir John! Itt vagy, kis bogaram, szarvasbögéském?

FALSTAFF Itt azén kis pamacsos hasú szarvastehenem? Záporozzék az égből mandragóra, mennydörögjön a „Csipkés főköttő” dallamára, puszipirulák potyogjanak jégeső helyett, gyömbérpehely havazzon, szakadjon rám a szenvedélyek vihara - majd itt megbúvok.

FORDNÉ Mrs. Page is velem van, édes bikaficem.

FALSTAFF Osszatok fel, mint egy elejtett baklövést: tieitek a combjaim, a felsálamat megtartom magamnak, lapockámat adjátok a vadörmek-a szarvaimat meg a kedvesférjekre hagyom. Magam is beválnék vadörmek, mi? Tisztára úgy beszélek, mint Herne vadász. Most végre Cupido megtáltosodott: kárpótól és kipótól. Szellem-ségemre mondom: üdv nektek!

Lárma kívülről

PAGE-NÉ Húha, mi ez a lárma?

FORDNÉ Isten irgalmazzon!

FALSTAFF Mit jelentsen ez?

FORDNÉ és PAGE-NÉ Futás, futás! *(Elfutnak)*

FALSTAFF Úgy látszik, az ördög sehogyan sem akar pokolra juttatni, talán fél, hogy zsirom felgyújtaná a bugyrokát; különben aligha vetne gáncsot ennyit.

Sir Hugó Evans mint szatír; Pistol mint Hobgoblin; Sürge asszony; Anna Page mint tündérr királynő és mások mint tündérek, gyertyácskákkal jönnek

ANNA Manók, árnyak, szellemek,
Mind, ki holdfényben lebeg,
Szilárd sorsú szülőtlén ivadékok,
Munkára fel, a műre van elég ok.
Pistol Szólj a manóknak, Hobgoblin, te hírnök!
Halljuk a névsort, sok, sok légi gyermek!

Tücsök, te mássz Windsor kéményibe:

Ahol a rostélyt hamu lepi be,

Csipkedd a rest szolgálókat l'ára.

Királynőnk a hanyagságot ném állja.

FALSTAFF

Tündérek! Meghal, aki rájuk akad.

Elbújok, látom őket nem szabad. *(Arcra borul)*

EVANS

Jöjj! Gyöngy! Ha eléd olyan lány kerül,

Ki mond imát, míg álomba merül,

Fantáziáját izzásig hevítse,

Aludjék bár szelíden, minta kisdéd;

Am akik nem gondolnak bűneikre,

Őket csipkedd mindenütt, ízről ízre!

ANNA

Körös-körü!

Járvatok a kastélyt kívül-belül;

Szerencsétlenség sok szent szobát,

Hogy álljanak évszázadokon át

Oly méltóságban, mely méltón mutatja:

Erdemlett birtok, érdemes a gazda,

Peregjen az urak székére halkan

Virágeső és jóillatú balzsam.

Minden szép hely, címer, páncél sisakja,

Hú zászló: áldás lesz örökre rajta. És

éjszakánként szálljon dalotok Körben,

ahogyan térdszalag forog, Táncotok

nyoma legyen üdezöld, És frissebb, mint

körös-körü a föld. Írjátok: Huncut, aki

rosszra gondol - Selyem virágból

smaragd fűcsomókból; Ahogyan gyöngy,

dús varrás és zafir A lovagság térdén

körivet ír;

Virágokat a tündér szóra bír.

Most el, de míg az óra egyet üt, Jusson

eszünkbe táncunk is amit Herne tölgye

mellett szoktunk mi ropni.

EVANS

Kéz a kézben tessék felsorakozni!

Lámpásunk legyen húsz jánosbogár,

Tánc lépésünk az ő fényükre jár. De

megálljatok, emberszagot érzek!

FALSTAFF

Isten óvjon ettől a velszi tündértől, nehogy még a végén

PISTOL

Születésedtől úznenk a lidércek!

ANNA

Ujja végénél gyúljon próbatűz:

S tisztaság minden lángot elűz,

S nem perzseli meg; ám ha összeressen,

Romlott a szíve, megérdemli: vesszen!

PISTOL

Jöjjön a próba!

EVANS

Meggyullad az ág?

Gyertyácskákkal égetik

FALSTAFF

Ó, j, j, jaj!

ANNA

Romlott ember, szívében bujaság!

Manók, mondjatok róla gúnyoló dalt,

És csipkedjétek, amíg az idő tart!

DAL

Pfuj, ocsmány, bünteli vágy!

Pfuj, kéjlgés, bujaság!

Kéjlgés a vér parázsa,

Képzletnek rút varázsa,

Táplálja szív máglyarakása,

Szítja gondolatok lobogása.

Manók csípjék, riogassák: így

bűnhődik meg a gazság.

Csipkecl és égesd és ellazsnakold,

Míg ég a mécses, a csillag, a hold.

Ének közben a tündérek csipkedik Falstaffot. Doktor Caius megjelenik az egyik oldalon, és elszöktet egy zöld ruhás tündért; Keszeg másfelől, és elvisz egy fehér ruhás tündért; Fenton is jön, és elszökteti Anna Page-et. Kívülről vadászlárma hallatszik. A tündérek mind elszaladnak Falstaff leveszi az agancsát és fölkel. Page, Ford, Page-né és Fordné jön

PAGE

Csak ne szaladj! Most végre rajtakaptunk!

PAGE-NÉ

Hová futnál, talán Herne vadászhoz?

PAGE-NÉ

Könyörgök, ne szítsuk tovább a tréfát!

No, Sir John, mit szólsz a windsori nőkhöz?
(A szarvakra mutat)

Odasüss, férjem! Ez a dupla fejdísz
Erdőbe való, nem polgári házba.

FORD Nahát, uram, ki van felszarvazva? Mr. Brook, Falstaff egy gazember, egy felszarvazott gazember: íme, a szarvai, Mr. Brook, és Mr. Brook, egyebet sem élvezett ő Fordból, mint a szennyestádját, a husángját és a pénzből húsz fontot, amit azonban meg is fog fizetni, Mr. Brook; mert a lovai le vannak foglalva, Mr. Brook.

FORDNÉ Sir John, pechünk van: nem jutottál a fától a bozótig. Nem leszel a kérőm -de leszel a kérődzőm.

FALSTAFF Most látom csak, hogy maszlaggal ettetetek.

FORD Mert növényevő vagy: fejedem ágaskodik a bizonyíték.

FALSFAFF Hát ezek a tündérek? Három-négyszer is megfordult a fejemben, hogy ezek nem tündérek; de büntudatom és meglepődésem hitelesítette a durva csalást, és jobbik eszem ellenére, tündérnek véltem őket. Látjátok, a leggyorsabb ész is megáll, ha rossz helyre téved!

EVANS Sir John Falstaff, szeresd Istennek, hagyd fel vágyaidat, és akkor tündérek sem fognak csipetkézni.

FORD Jól van mondva, tündér Hugó!

EVANS Te pedig hagyjad a féltakonytságot, könyörgök!

FORD Soha többé nem gyanakozom a feleségemre, hacsak nem te kezdesz az angyalok nyelvén udvarolni.

FALSTAFF Hát aszalt szilvát csináltam az agyamból, hogy nem láttam az átverést? Még a velszi bakkecskék is rajtam lovagolnak? Hát, csörgősipkát vegyek velszi darócból? Az legyen a végzetem, hogy torkomon akad egy darab sajt?

EVANS A sajt keményebb, mint a vajt;
A te hasad a vajtalankodástól meghasad.

FALSTAFF „Vajt” és „féltakony”? Hát, azért éltem, hogy csúfolóim még a szavakból is csúfot üzzenek? Hát ezért annyira petyhüdt ebben az országban a férfiaság!

PAGE-NÉ Ugyan, Sir John, hát azt hiszed, hogy még ha kihajítanánk is az erényt szívükből az ablakon, és teketória nélkül fejest ugranánk a pokolba, hát azt hiszed, hogy akkor te volnál ördögadta gyönyörűségünk?

FORD Egy ilyen véres hurka? Ez a nagy zsák tökmag?

PAGE-NÉ Ez a hólyag?

PAGE Ez a dugába dőlt hordó, a túlpangó zsigereivel?

FORD Aki olyan dögletes beszédű, mint a sátán?

PAGE És olyan ágrólszakadt, mint Jób?

FORD És olyan gonosz, mint a felesége?

EVANS És hentereg a vajtalankodásban, kocsmákban, snapszliban, borban és márcban és részegeskedésben és káromlásban és garázdaságban és csetében és patában.

FALSTAFF No hát, a céltáblátok vagyok: kezetekben a fegyver. Le vagyok törve, még ezt a velszi kapcaronyot sem tudom visszaverni: tudatlanságom oly mély, hogy nekem még az is magas. Kezdhettek a visszaélést.

FORD Úgy van, uram, máris viszünk Windsorba, egy bizonyos Mr. Brookhoz, akitől pénzt csaltál ki, mondván, hogy kerítője leszel. Valamint és azonkívül, amit elszenvedtél, eme pénzösszeg visszaszolgáltatása lesz a legsajgóbb csapás, bízom benne.

FORDNÉ Ne kívánjuk azt a kevéske kincsét:
Hagyjuk meg, és legyünk barátok ismét.

FORD Itta kezem, megbocsátok, feledjünk.

PAGE Fel a fejjel, lovag, ma este nálam fogsz poharazni, és akkor át nevehetsz a feleségemen, amekkorát most ő nevet rajtad. Mond meg neki, hogy kislányom feleségül ment- Mr. Keszeghez!

PAGE-NÉ (félre) Doktornak dukál! Ha Page Nusi az én lányom, akkor ő már Caius doktorfelesége!

KESZEG (jön) Hé, hó, Page papa!

PAGE Fiam, hogy állsz? Mi baj, fiacskám? Nyélbe ütötted?

KESZEG Méghogy nyélbe! Tudja meg az egész megye, hogy bárcsak volnék inkább felakasztva, bizony ám!

PAGE Mi ütött beléd, fiacskám?

KESZEG Hát, ahogy megyek Etonba, hogy oltárhoz vezessem a Miss Page Annát, hát akkor látom, hogy a Nusi az egy nagy surmó legény. Ha nem lettünk volna templomban, hát bizony, elkapom a grabancát - hacsak ő nem az enyémet. Vakuljak meg, ha nem néztem a lányotoknak-és közben ő volta postáslegény!

PAGE Isten bizony, rossz helyre nyúltál.

KESZEG Ezt te mondod nekem? Erre magam is rájöttem: legényt fogtam lány helyett. Ha elvettem volna feleségül, és ha százszor is női ruhában volt- nekem akkor se kellett volna!

PAGE Hát, ez már a saját hülyeséged. Nem megmondtam neked, miképpen ismerheted fel a lányomat a ruhájáról?

KESZEG Hát ott volt, fehér ruhában, én azt mondtam, „tutyi”, ő meg azt mondta, „mutyi” - a megállapodás szerint. És erre most kisl, hogy nem a Nusi, hanem a postáslegény.

EVANS Hát nem látsz el a szemedtől, hogy fiúkat nőszől?

PAGE Velem kitoltak. Mitévő legyek?

PAGE-NÉ Édes George-om, ne mérgelődj: tudtam a tervedről, úgyhogy az én kislányomat zöldbe öltöztettem, és mosta paplakban házasodik a doktorral.

CAIUS (jön) Hol van az a Mrs. Page? Vasomra, be lettem csapódva: az én kis feleségem ún. garçon, egy fiúcska, ún. paysan, vasomra, egy bikfic, aki nem Anna Page. Vasomra, becsapódva lettem!

PAGE-NÉ Hát, nem zöld ruha volt rajta?

CAIUS De még milyen zöld volt, vasomra, és fiú volt! Vasomra, egész Windsort szétkúrálom! Nem hagyom, hogy egy lány fiúvá váljon! (El)

FORD Hát, ez furcsa. Vajon, ki kapta meg az igazi Annát?

PAGE Rosszat sejtek: Mr. Fenton jön itt.

Fenton és Anna Page jön

Nohát, Mr. Fenton!

ANNA Bocsánat, jó atyám, anyám, bocsánat!

PAGE Nohát, kisasszony, hogyhogy nem mentél el Mr. Keszeggel?

PAGE-NÉ Hogyhogy nem a doktoré vagy, leányom?

FENTON Ne zavarjátok össze! Mondom én!

Gyalázatos frigrre szántátok őt, Ahol érzelemnek nem volt helye. Kimondom: ő meg én egyek vagyunk Régióta már, de most forrtunk csak egybe. Szent a vétség, mit ő elkövetett: Nem ravaszság e csalásnak neve, Nem engedettség, sem szószegés, Mert ezáltal megmenekült tömérdek Átkos, pokoli órától, amely Kényszerű házasságban várna rá.

FORD Esméljetez már; orvosság amúgy sincs. Az Ég intézi a szerelem dolgát:

Földbirtokot a pénz, asszonyt a sors ad.

FALSTAFF Boldog vagyok, hogy nyilatok félrevitt, Noha remek leshelyről lődöztetek rám. Boldog vagyok.

PAGE Még hogy orvosság? Fenton, gratulálok! Ami szükségszerű, el kell fogadni.

FALSTAFF Vadászat éjszaka: ki tudja, mit fog adni?

PAGE-NÉ Nos, nem panaszkodom. Jó Fenton úr, Adjon az Ég sok-sok vidám napot! Jó férjem, térjünk mindnyájan haza, S kandallótűznél mulassunk e tréfán! Sir John, te is.

FORD Így legyen. - Gyere, Sir John. Ígéreted nem száll el a kakukkal: Mrs. Ford most együtt hál Mr. Brookkal.

Mind el

THE END

